

Finnish Ornaments

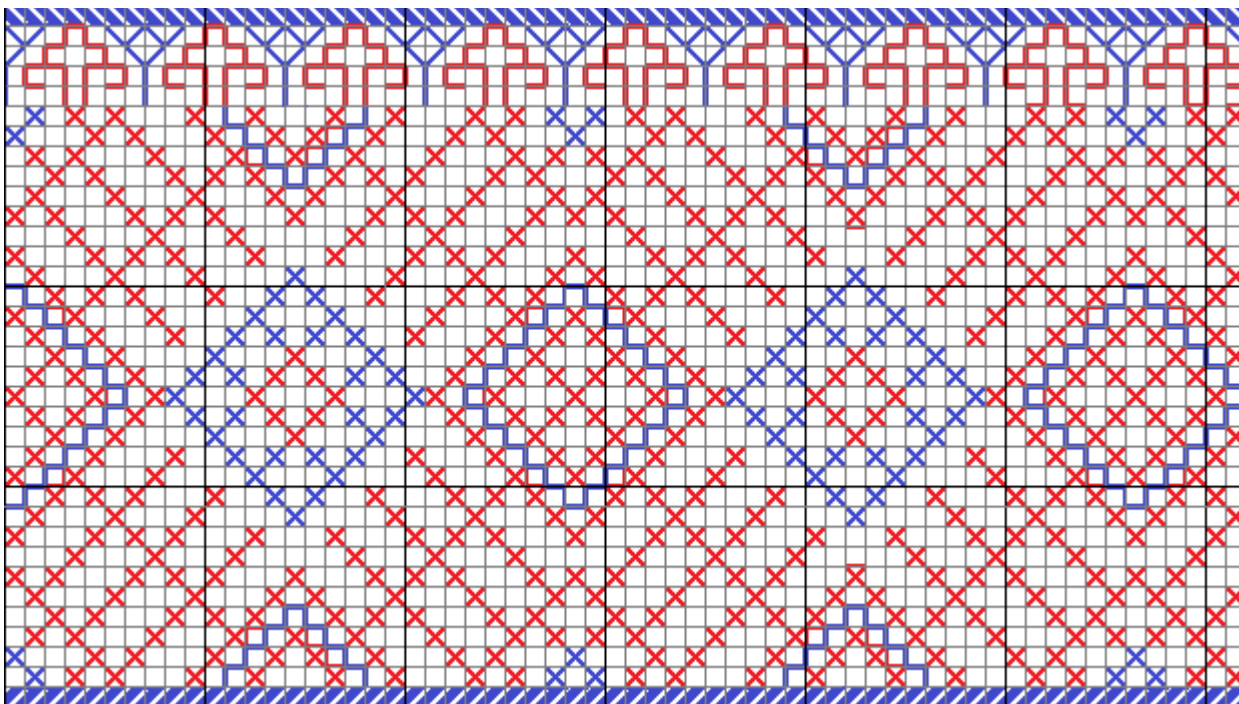
Suomalaisia koristeita / Finnische Ornamente / Финские орнаменты

1894

Theodor Schvindt

Edited by Helen Hough

Translated by Helen Hough and colleagues



James G. Collins & Associates
2022

Finnish Ornaments / Suomalaisia koristeita / Finnische Ornamente / Финские орнаменты, 1894

Schvindt, Theodor. Hough, Helen (Editor / Translator). XXXXXX (Translator)

James G. Collins & Associates, Arlington, Texas, 2022

Series: 19th & 20th century Embroidery

An 1894 copy of *Suomalaisia koristeita*, was consulted in the making of this book. One is available through the Russian State Library, <http://dlib.rsl.ru/rsl01007000000/rsl01007866000/rsl01007866823/rsl01007866823.pdf> While the original text and images from 1894 are no longer in copyright, this 2022 book and its images are copyright James G. Collins & Associates. Translations acknowledged by their contributors are copyright by those individuals and used here with permission.

The version uploaded into the Internet Archive is for individual, non-commercial use only and has been provided with a CC BY-NC-SA [Creative Commons Attribution-Non-Commercial-Share-Alike] 4.0 International Public License (<https://creativecommons.org>).

My sincere appreciation to Brad Gulliford and Rita Taub who respectively provided assistance in the German and Finnish translations and several others - Jarmo Tarkki, Anita Finifrock, and members of the Finnish Cooking Culture group on Facebook who provided valuable insights.

Dedication: For those who are afraid, thirsty, hungry, and may be seeking shelter. HH

If you believe that this publication has some value to you, please consider donating what you think is a reasonable sum to some worthy purpose; even a tiny amount may make a difference somewhere. Some donations may also be tax deductible.

Consider the following organizations:

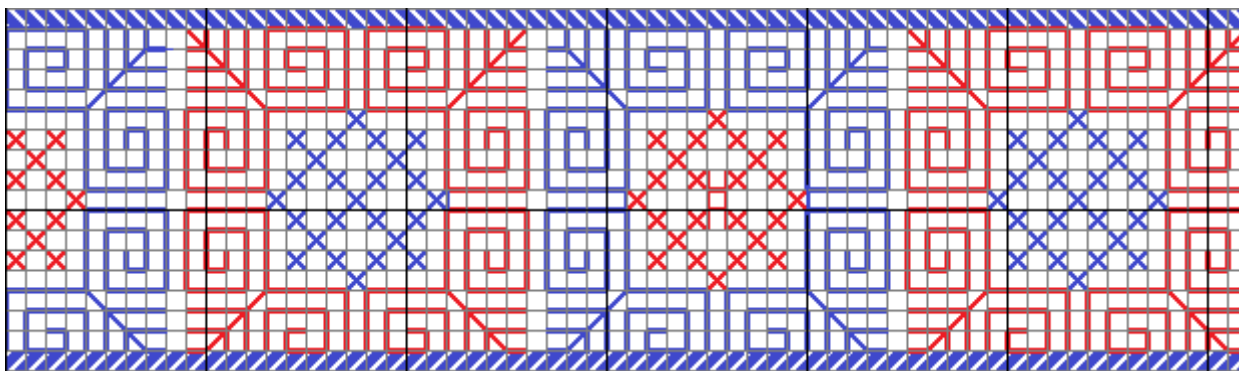
Services for at-risk children and families or community centers for our older neighbors.
Your local food pantry so people under high levels of stress need not also go hungry.

The *Antique Pattern Library* project is an excellent opportunity to support access to publications similar to this one. This service provides scans of craft pattern publications that are in the public domain or have permission to post. Many are edited for modern craftworkers and their technologies, <http://www.antiquepatternlibrary.org/index.htm>.

Donations to your local library, a community college, or other learning scholarship fund are valuable local investments.

Consider also Archive.org as it helps make many resources available to all of us.

I would be surprised if any person or organization returns even a nominal donation.



Finnish Ornaments

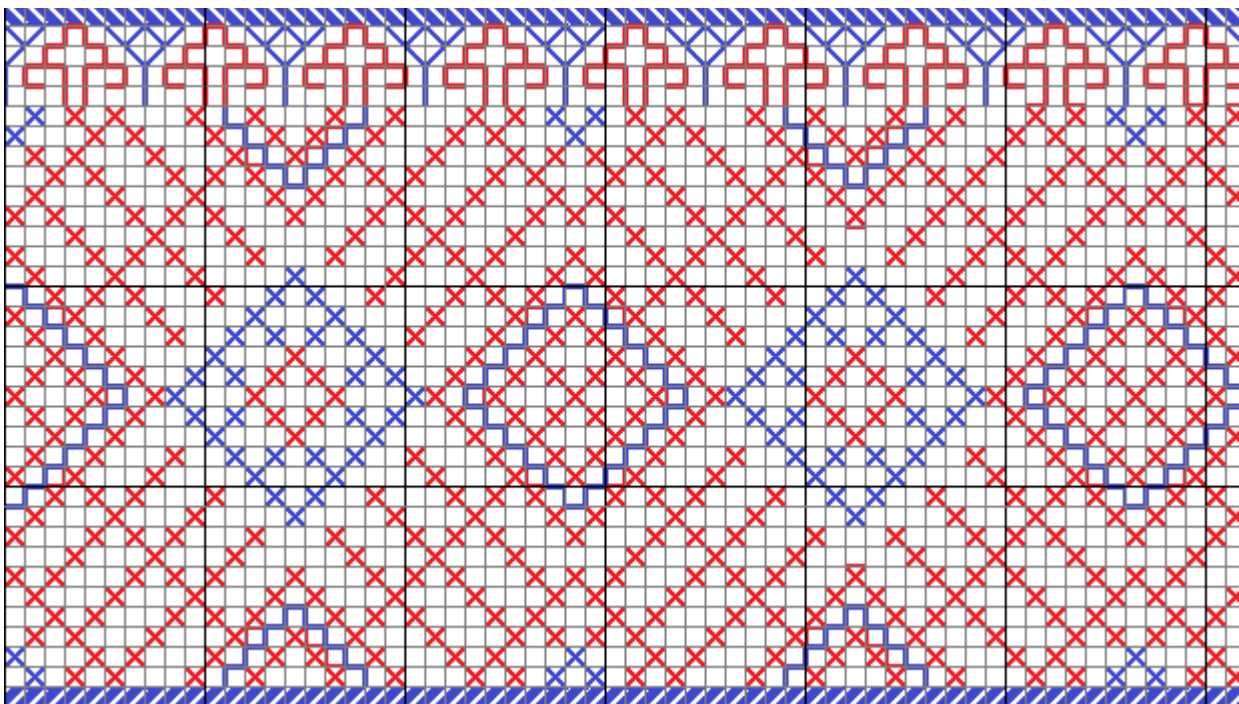
Suomalaisia koristeita / Finnische Ornamente / Финские орнаменты

1894

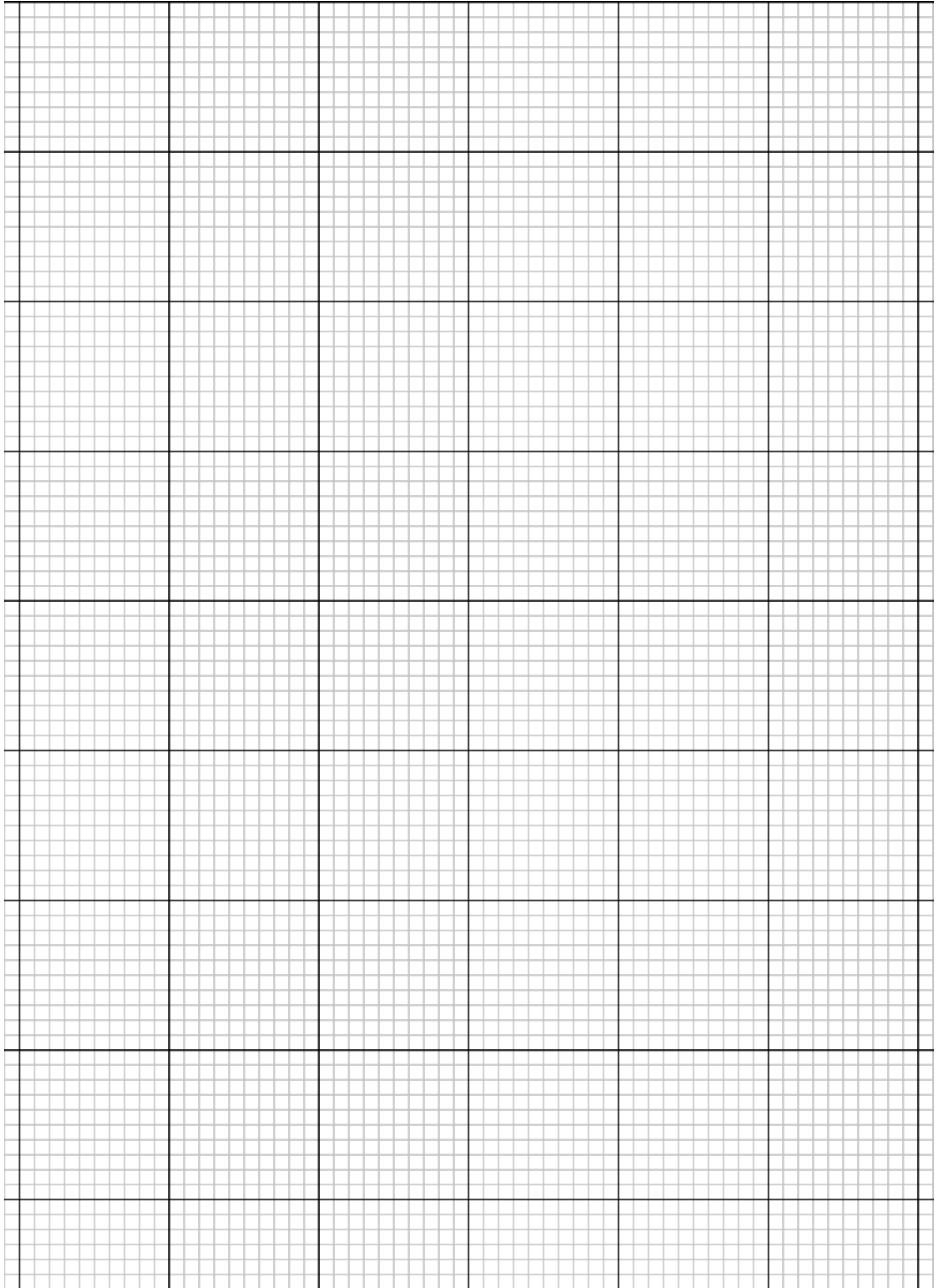
Theodor Schvindt

Edited by Helen Hough

Translated by Helen Hough and colleagues

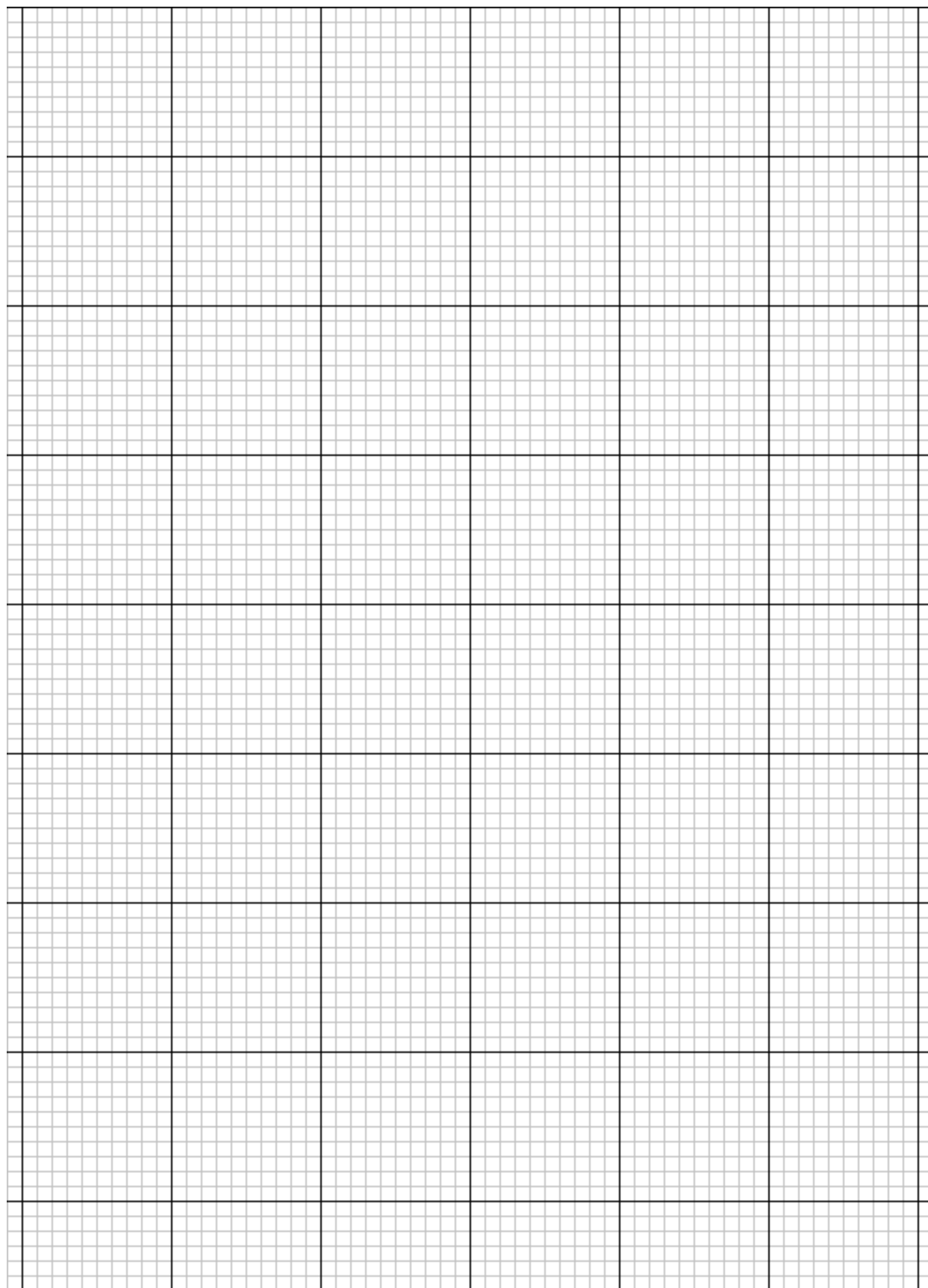


James G. Collins & Associates
2022



Contents




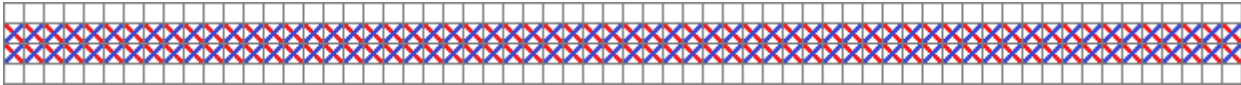
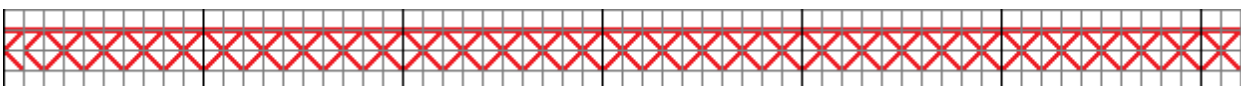
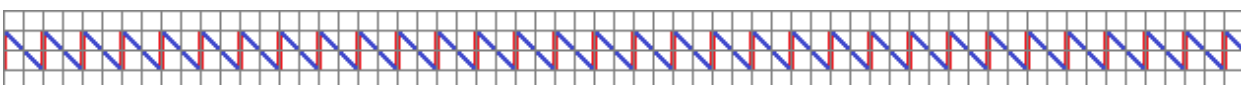
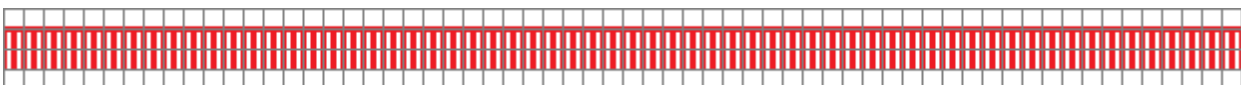
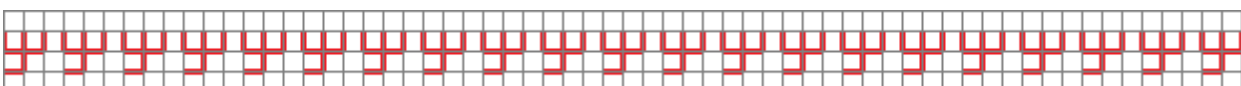
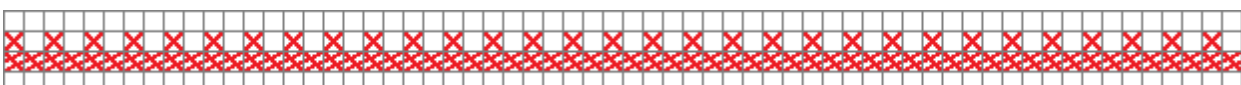
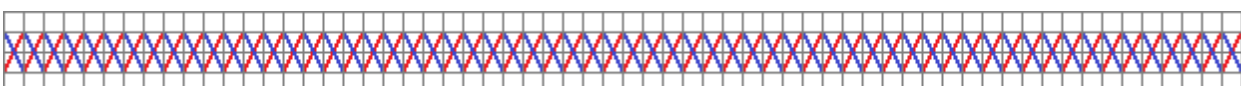
Bands / Nauhat / Bänder / Ленты	1
Corners, Frames / Kulmat, Kehykset / Ecken, Rahmen / Углы, Рамки.....	17
Fill / Täyttää/ Füllen / Заполнение.....	23
Theodor Schvindt / Теодоръ Щеидтмъ -- Finnish Ornaments / Suomalaisia koristeita / Finnische Ornamente / Финские орнаменты (1894)	37
Finnish Ornaments	39
Thumbnails of Original Book / Alkuperäisen kirjan pikkukuvat / Miniaturansichten des Originalbuchs / Миниатюры оригинальной книги.....	39



Bands / Nauhat / Bänder / Ленты**Local Names of Drawings (E:)**

Alkuperäinen teksti / Urtext / Оригинальный текст

Piirustusten paikalliset nimet (F:)**Lokale Namen von Zeichnungen (G:)****Мѣстные названія рисунковъ (R:)**

Plate	1
3	
18	
22	
Plate	2
Cover	
1	
2	
3	
5	
6	
7	

Plate

2

8



11



18



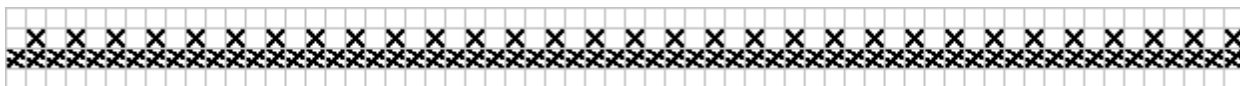
23



24



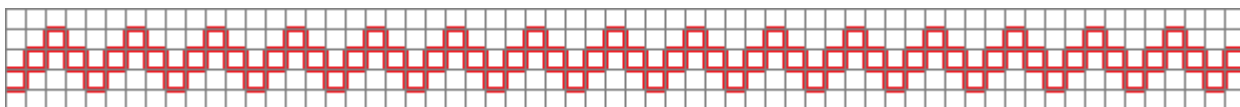
25



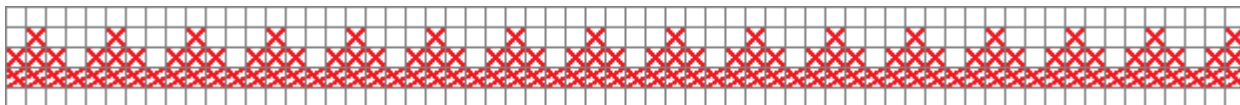
Plate

3

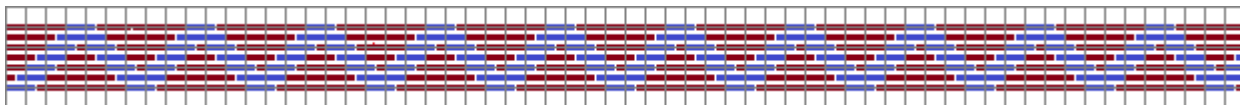
2



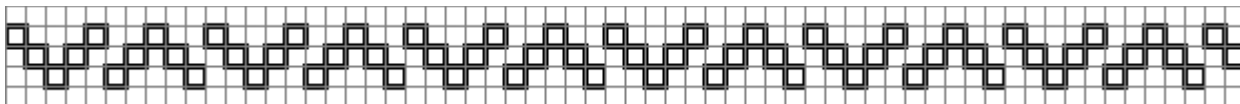
3



17



21



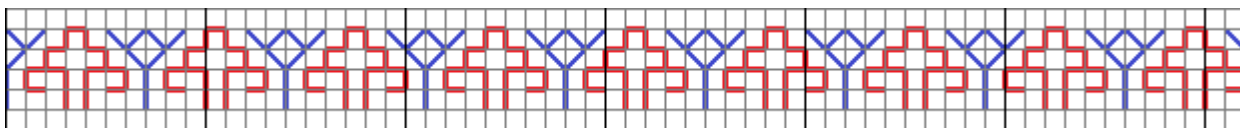
25



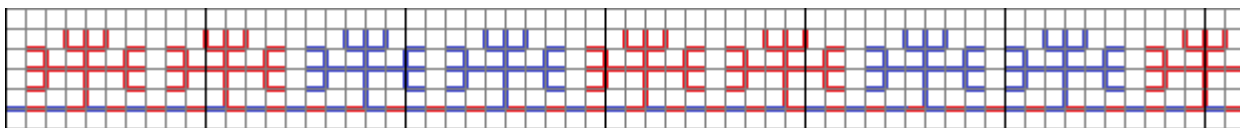
Plate

4

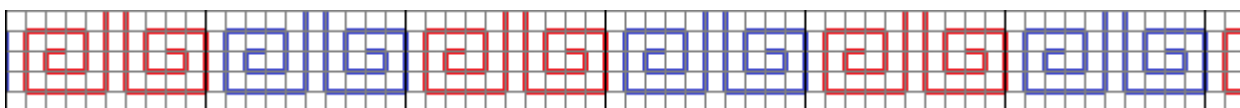
Cover



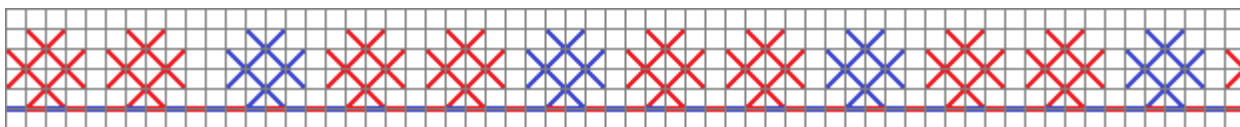
Cover



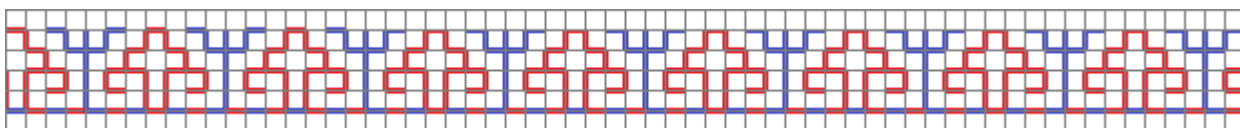
Cover



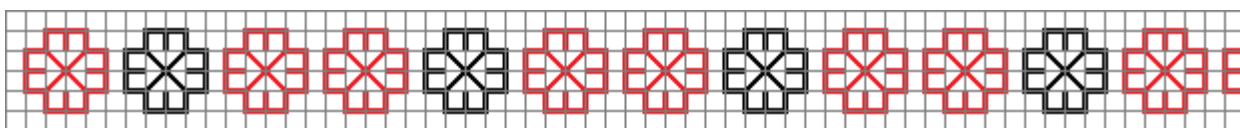
Cover



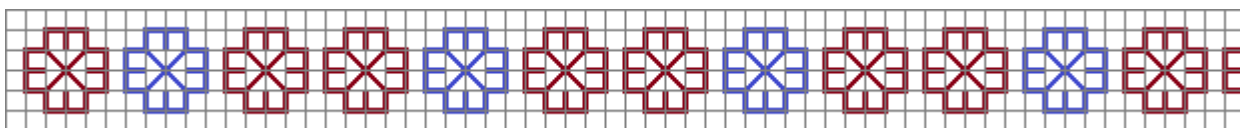
4



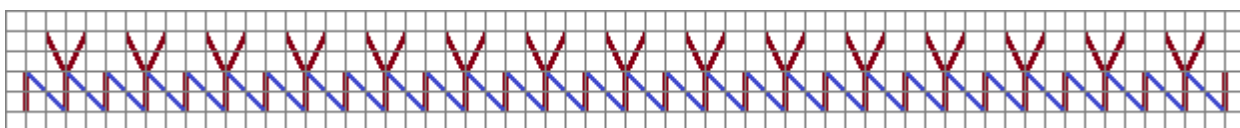
10



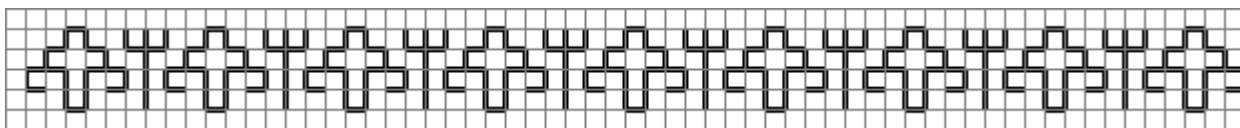
13



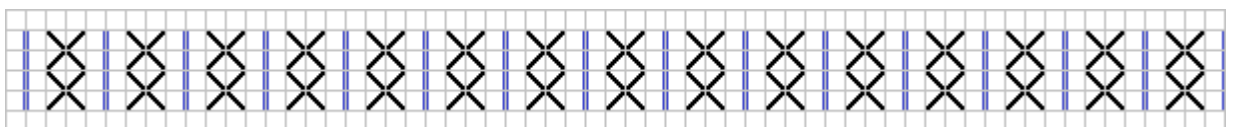
16



21



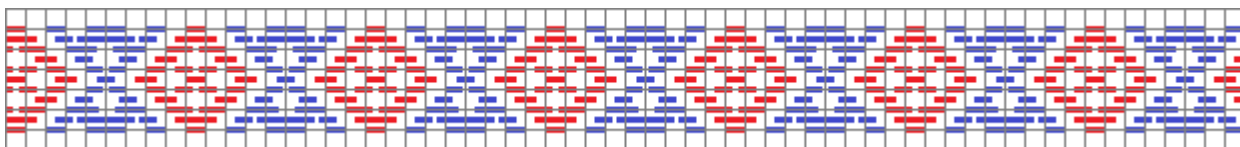
24



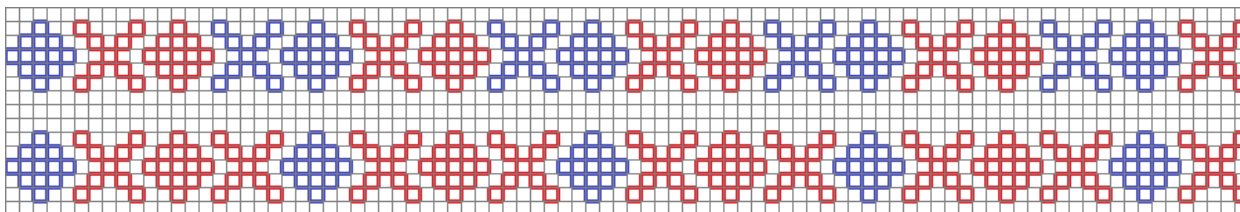
Plate

5

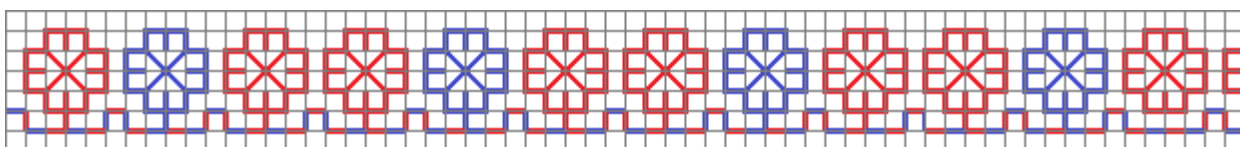
8



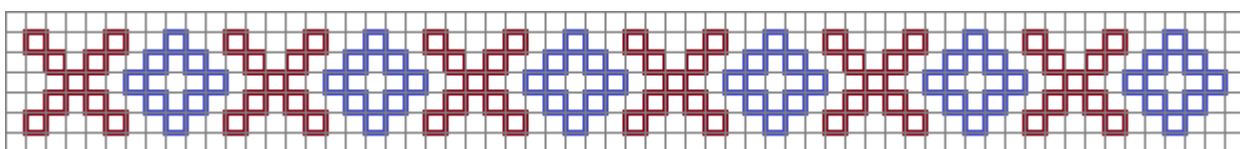
8



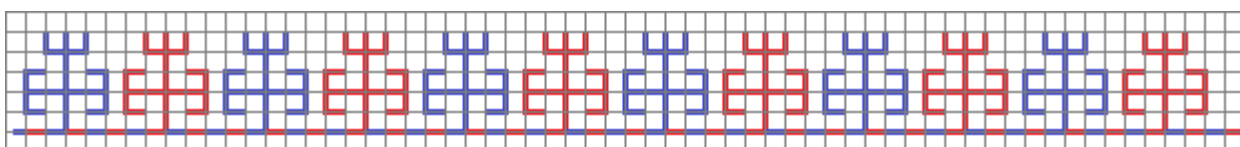
14



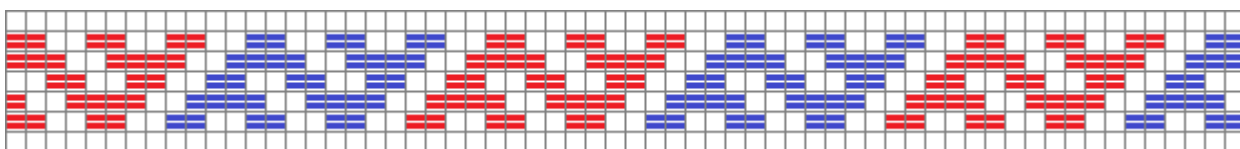
15



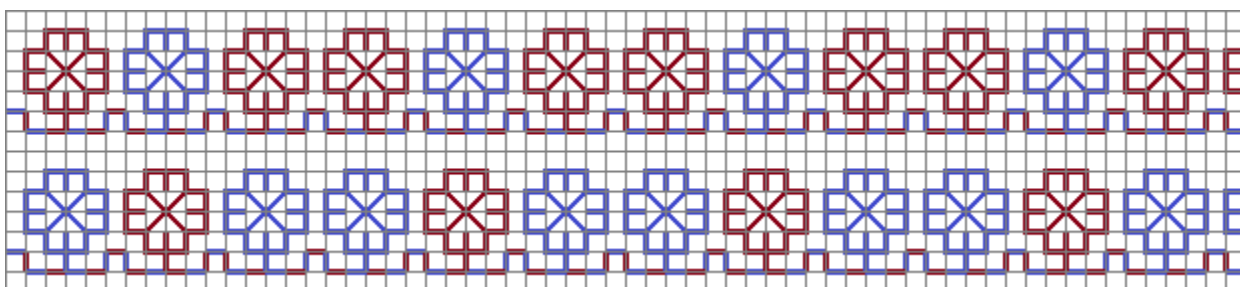
16



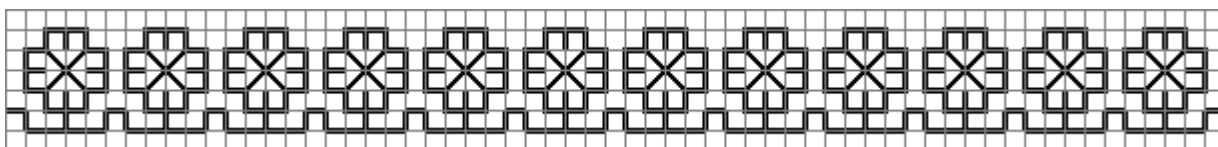
16



17



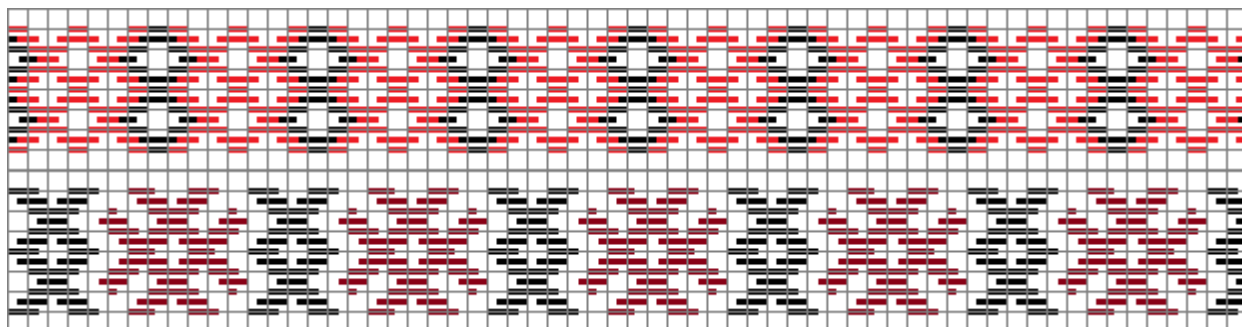
19



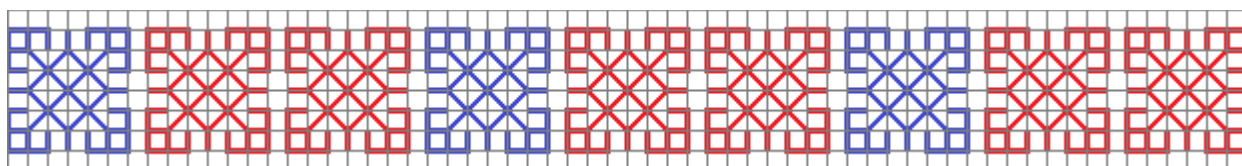
Plate

6

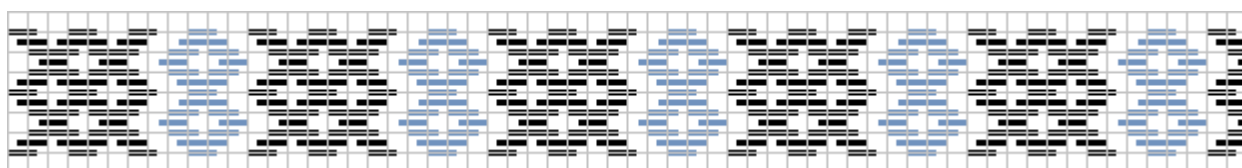
10



12



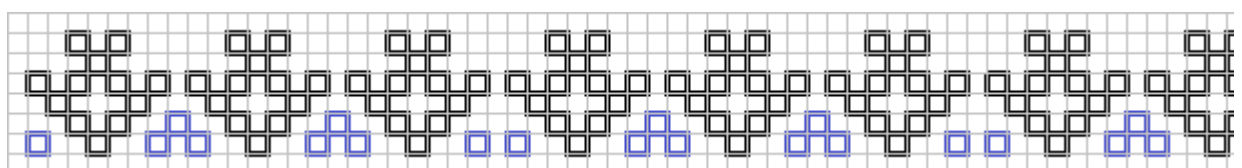
18



18

23

27

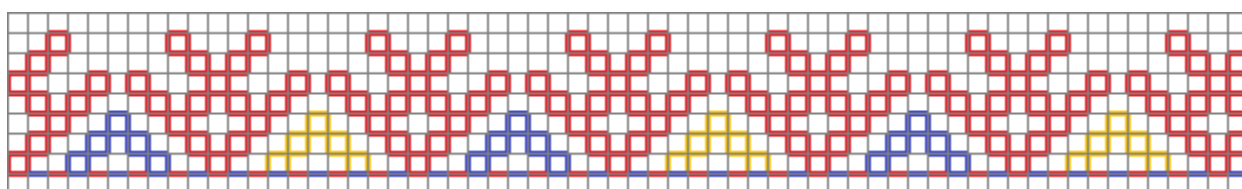


E: Female halves with flat heads; F: Puolinaisia lättäpäitä; G: Halbe Plattköpfe; R: Полуплѣшки.

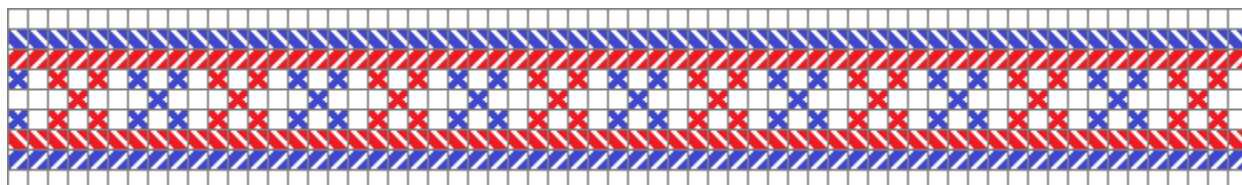
Plate

7

5



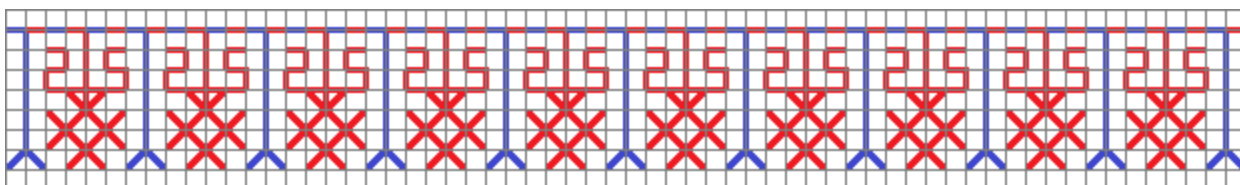
6



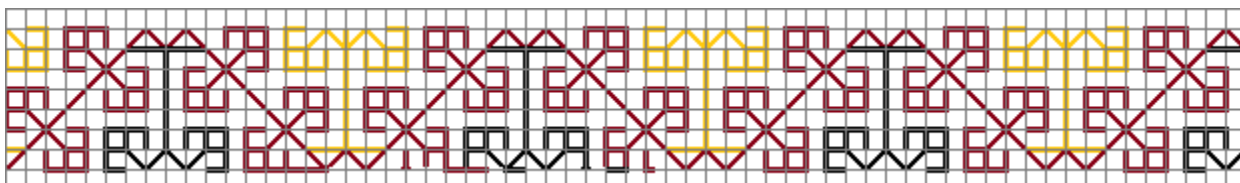
Plate

7

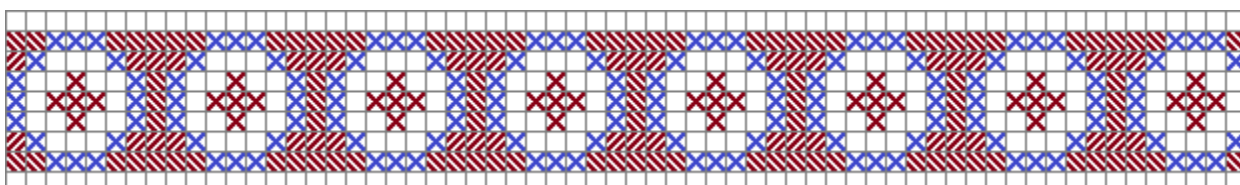
7



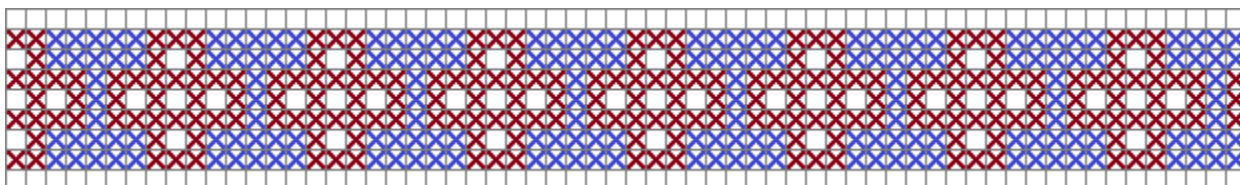
12



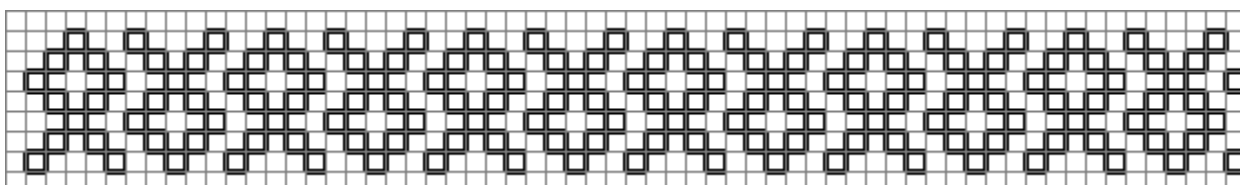
13



15



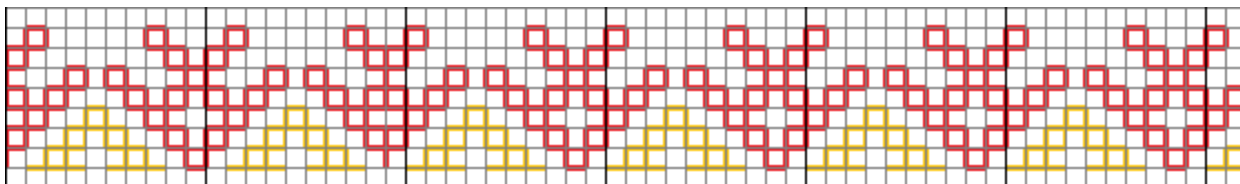
7



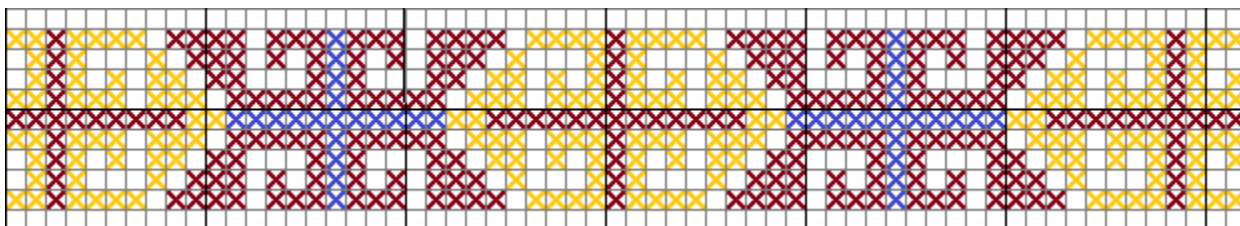
Plate

9

2



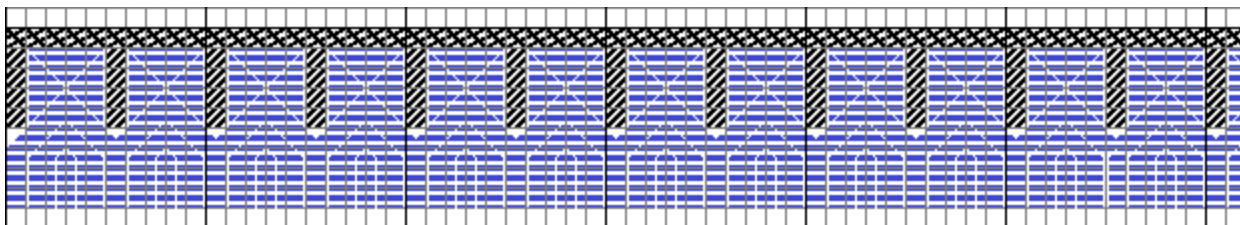
15



Plate

9

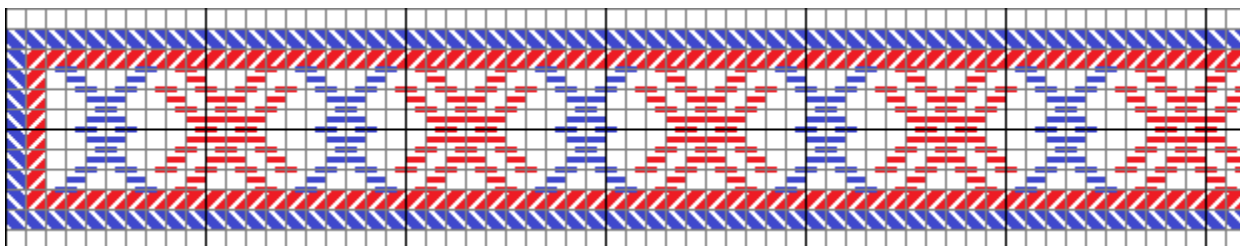
21



Plate

10

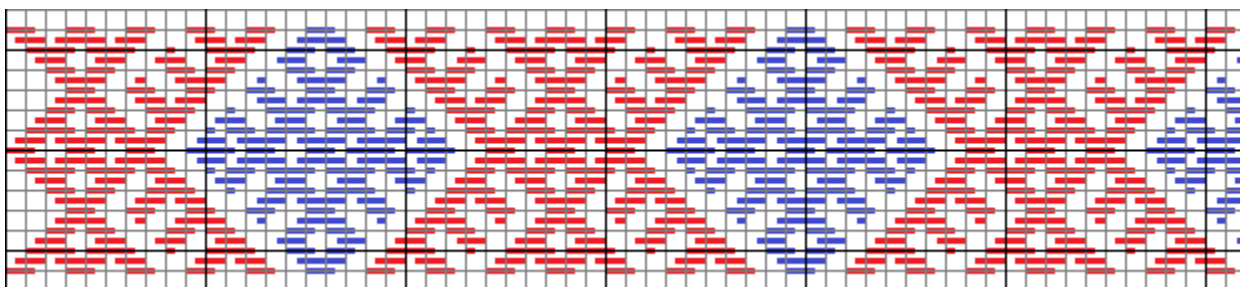
6



Plate

12

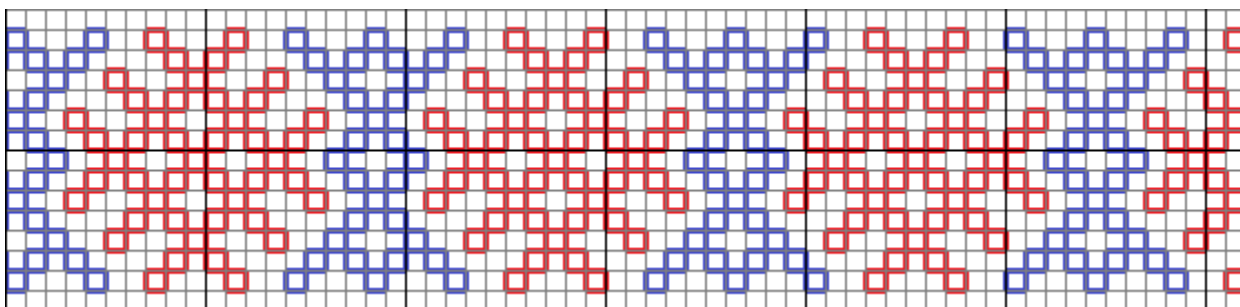
16



Plate

13

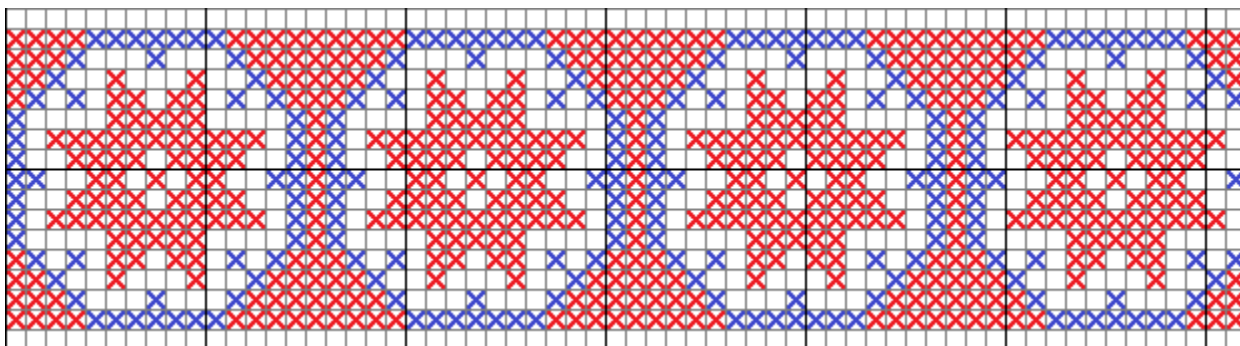
Cover



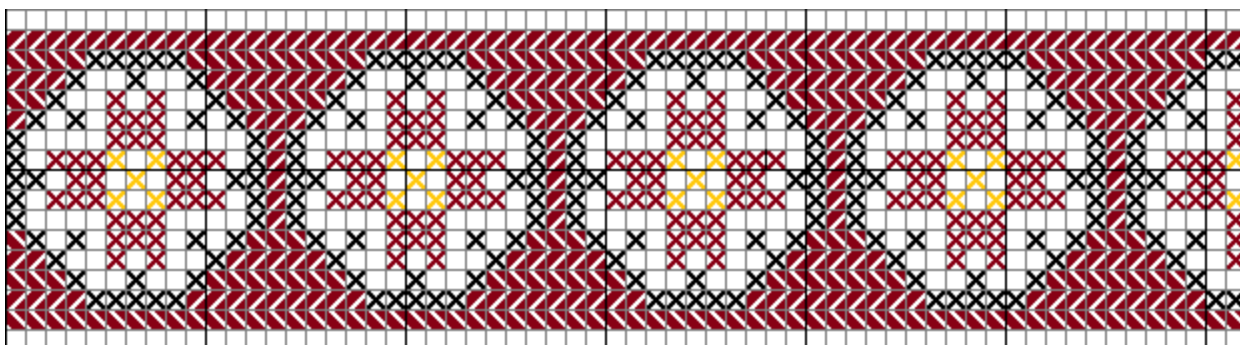
Plate

15

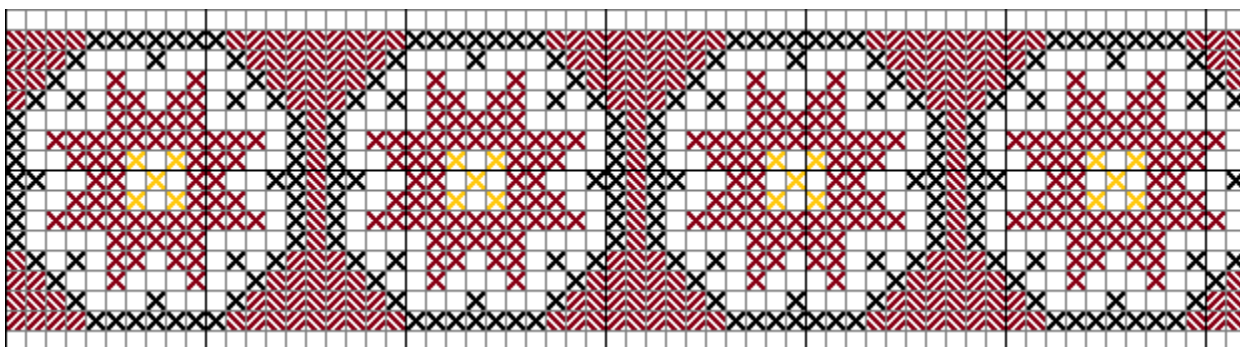
8



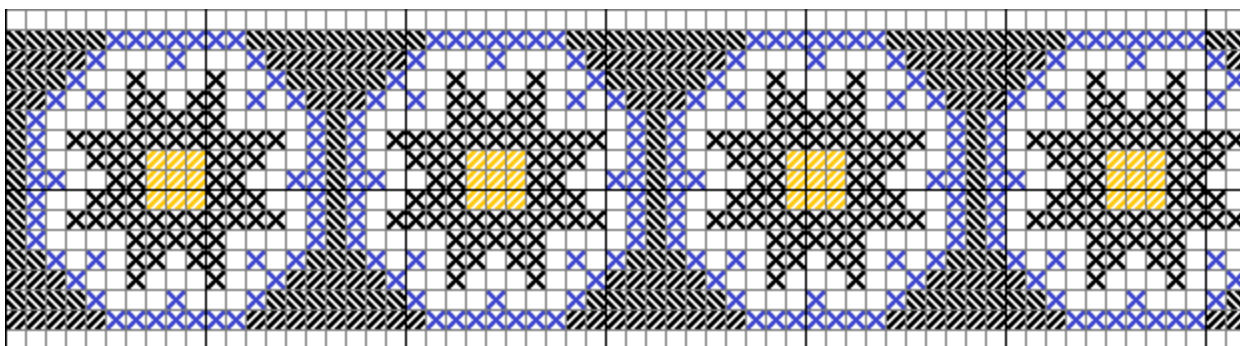
12



13



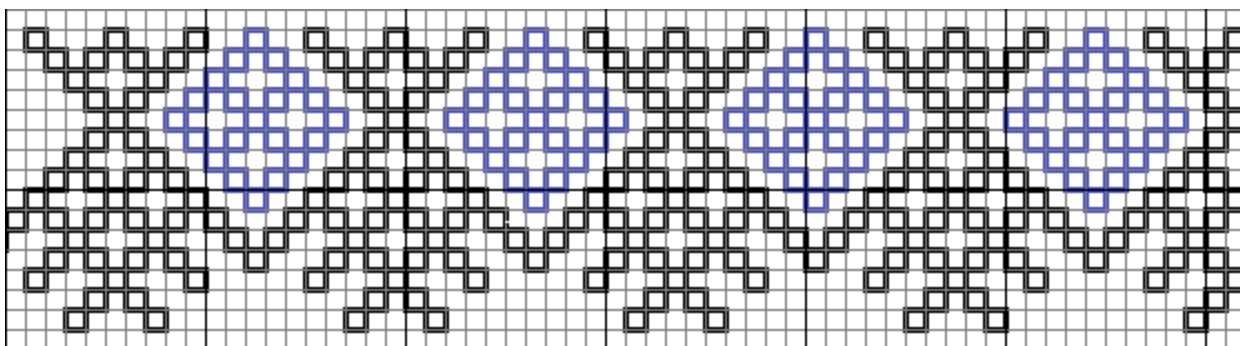
20



Plate

15

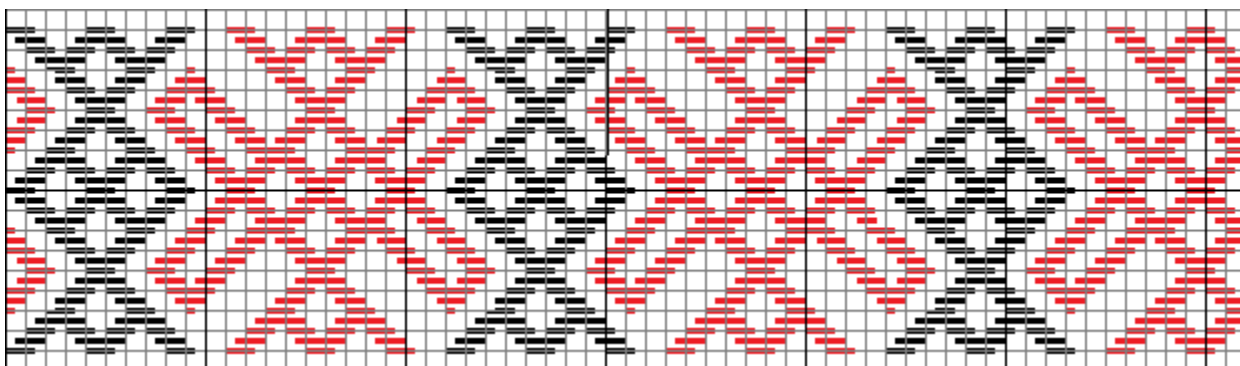
20



Plate

16

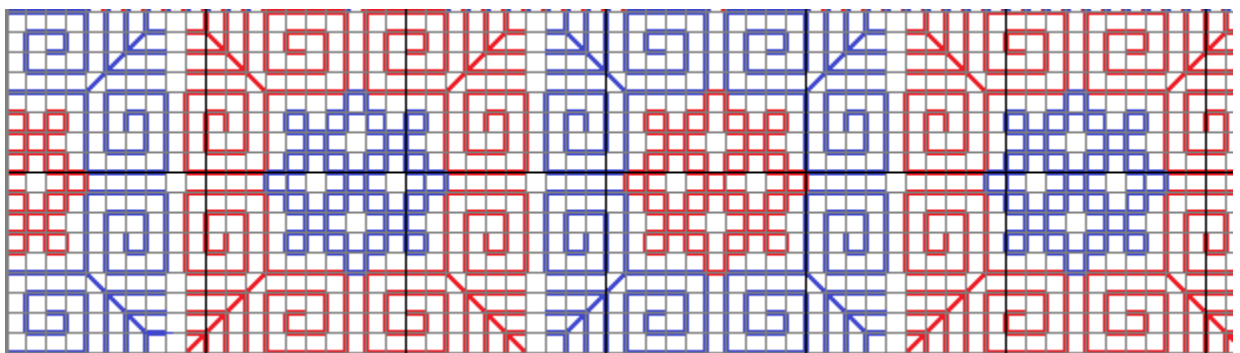
14



Plate

17

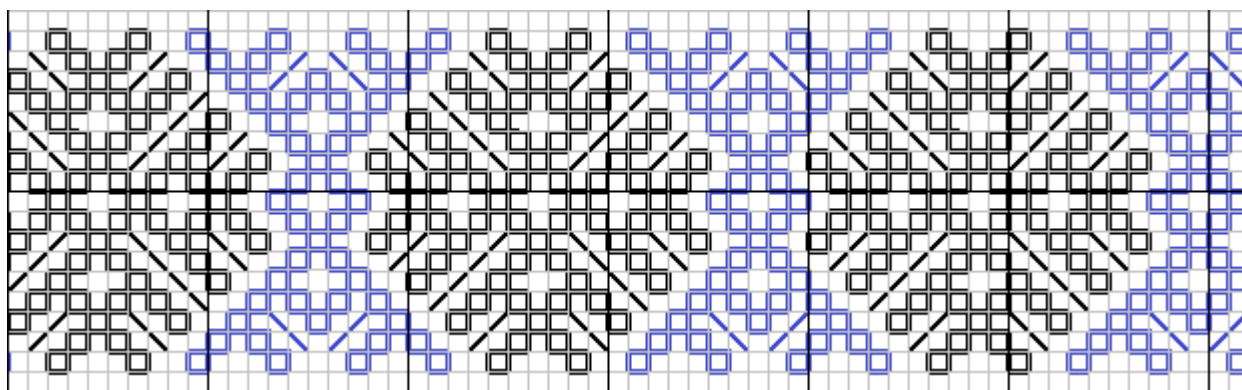
Cover



Plate

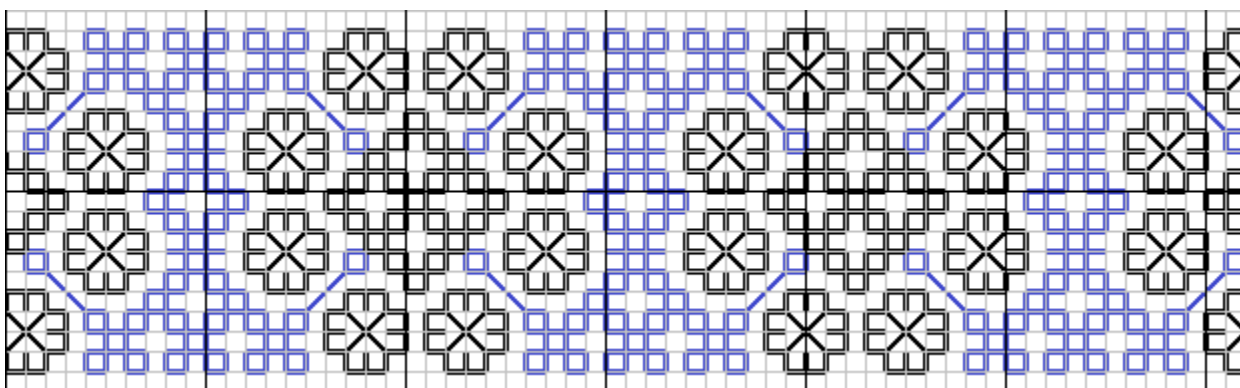
17

24



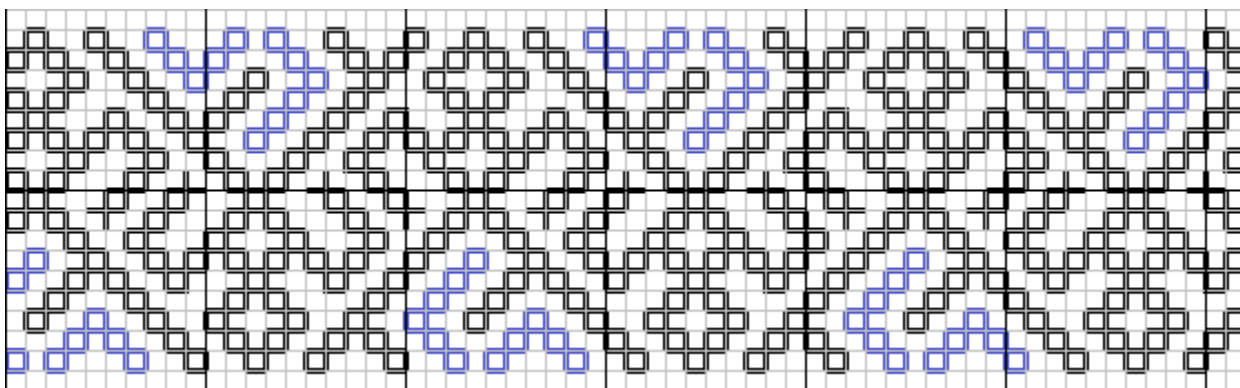
E: Northern lights with canes; F: Revonneniö kannikkain kanssa;
G: Fuchssechnauzen nebst Ergänzungen; R: Лисьи мордочки съ разнымъ прибавленіемъ.

25



E: Chamber gardens; F: Kamaratarhoja; G: Schwartenkreise; R: Звѣзды съ орнаментами.

27

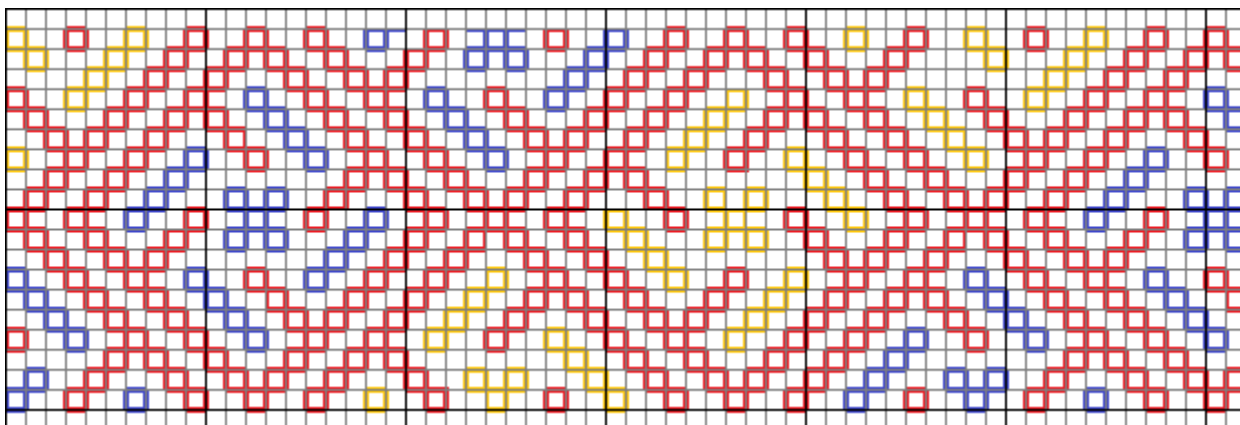


E: Human motif; F: Ihmisen kuvia; G: Menschenbilder; R: Человѣческія фигурки.

Plate

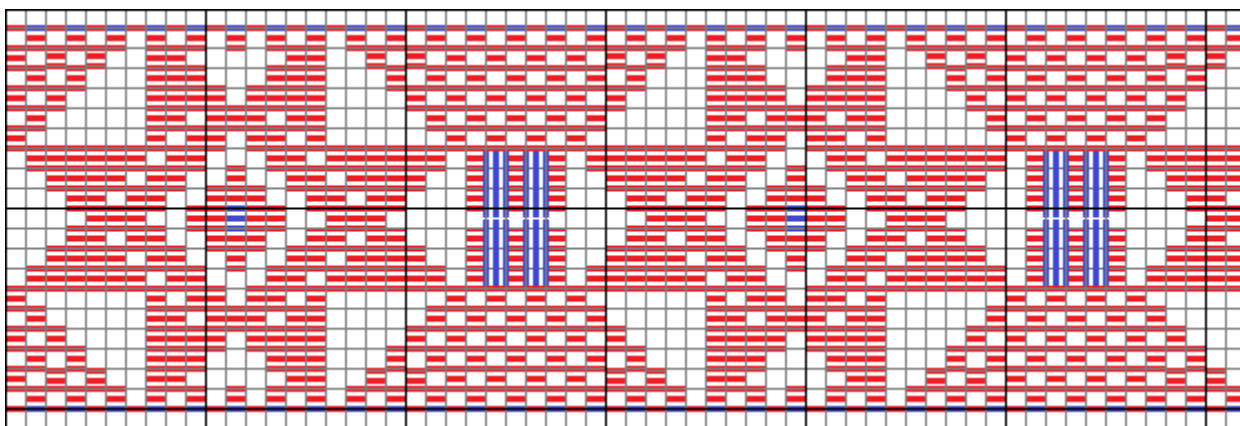
19

3



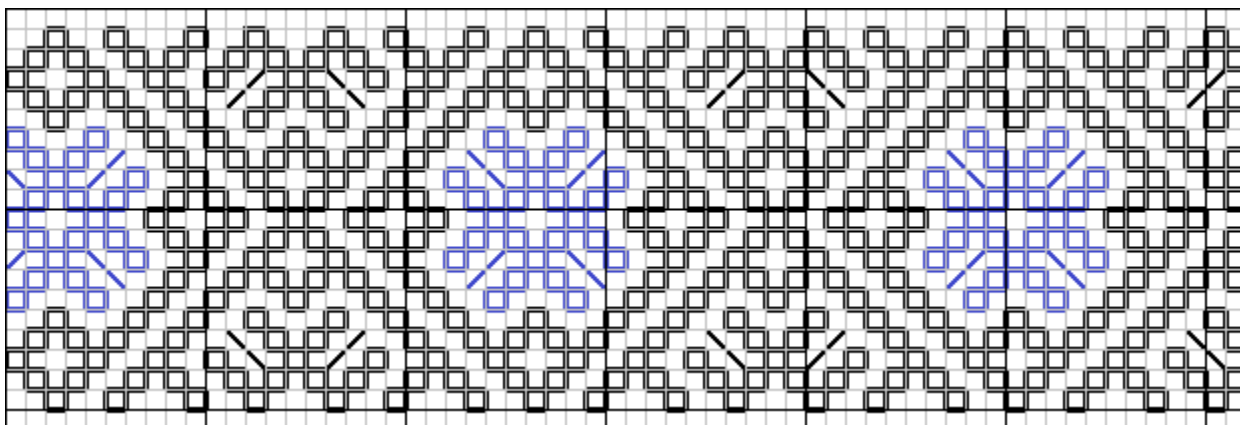
E: Misfit crosses; F: Vääräpäitä; G: Kreuzhaken; R: Крестообразные крючки.

9



E: Vennäni motif; F: Vennäin Kuvia; G: Russische Bilder; R: Русские мотивы.

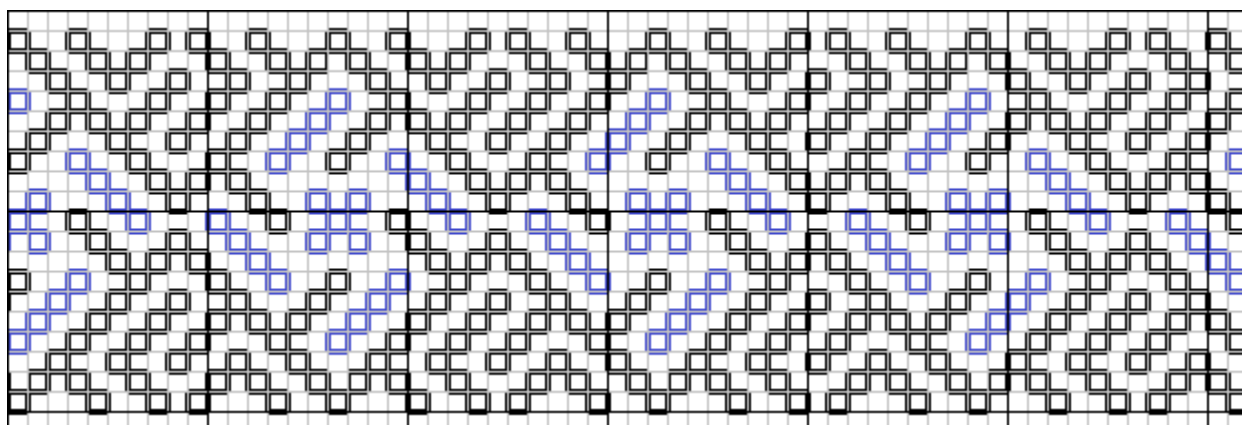
22

E: Small strainer with quilting and fence; F: Pienjä siivilän pesosia tikkauksen ja aidan kanssa;
G: Kleine Siebe mit Stickerei und Zaun; R: Мелкое рѣшето съ вышивкой и рѣшеткой.

Plate

19

26

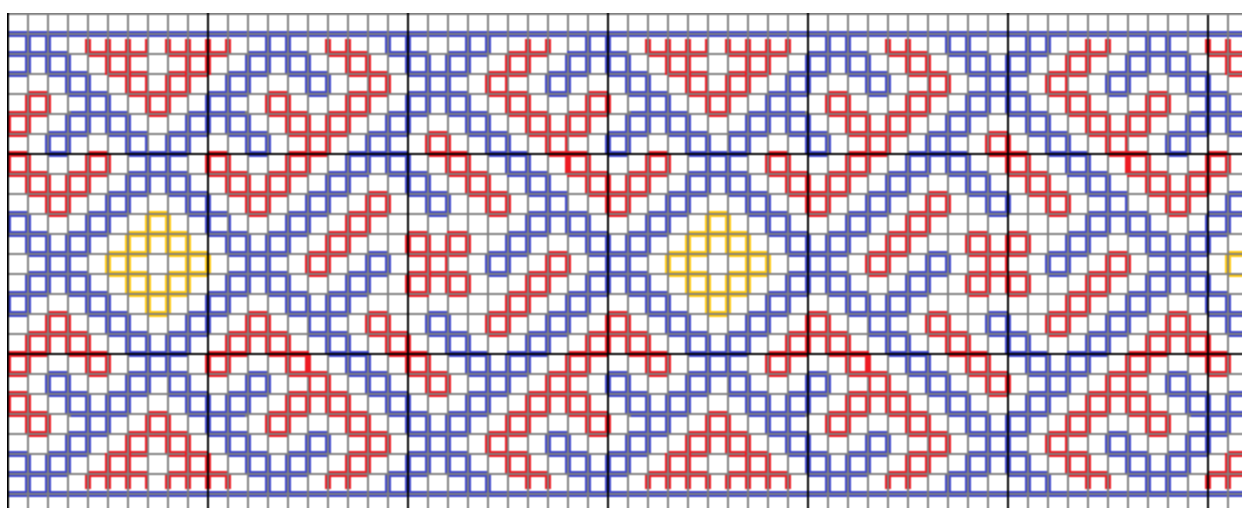


E: Tree climbing; F: Puuhun nouseviasia; G: Baumkletterer; R: Древесные червячки.

Plate

23

2

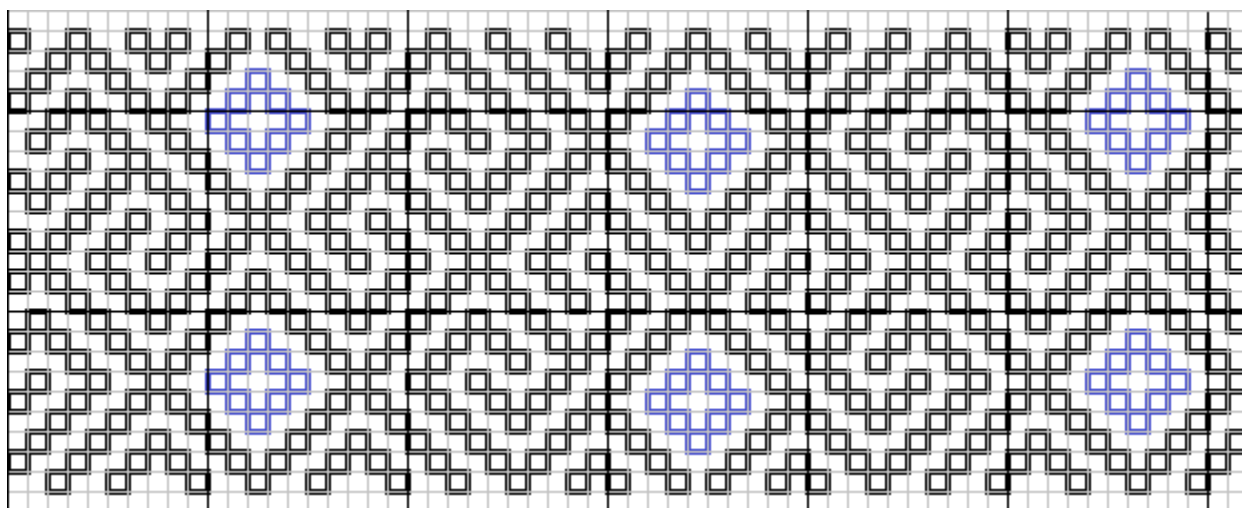


E: Tatyana's motif; F: Tatjanan kivia; G: Tatjanas Bilder; R: Фантазія Татъяны.

Plate

23

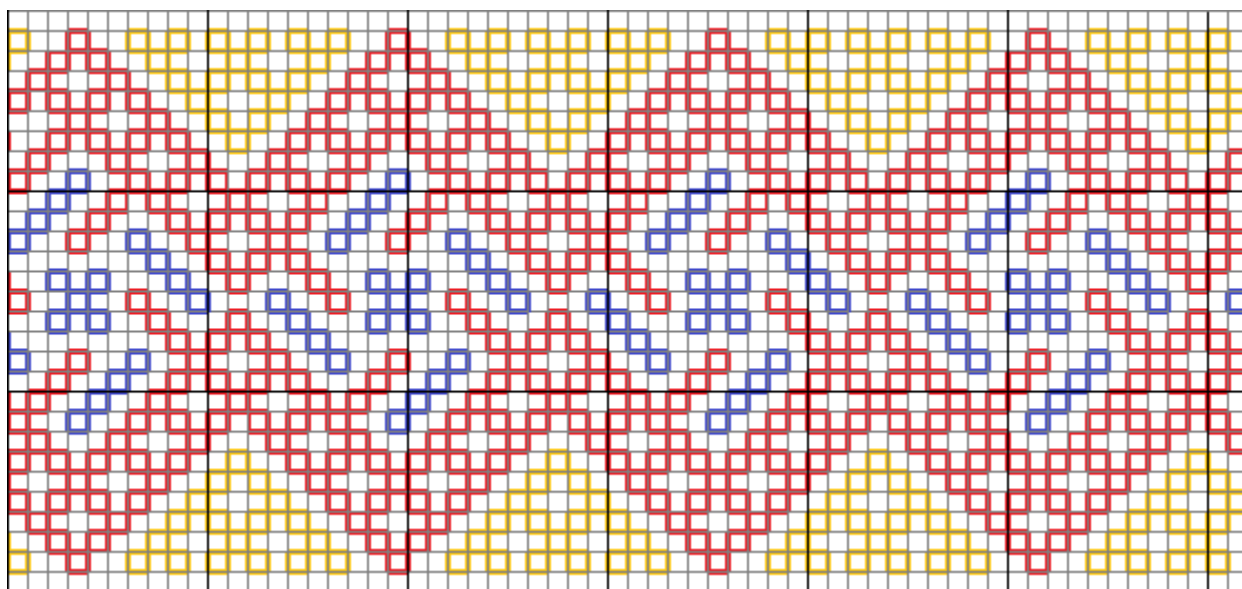
23



Plate

27

1

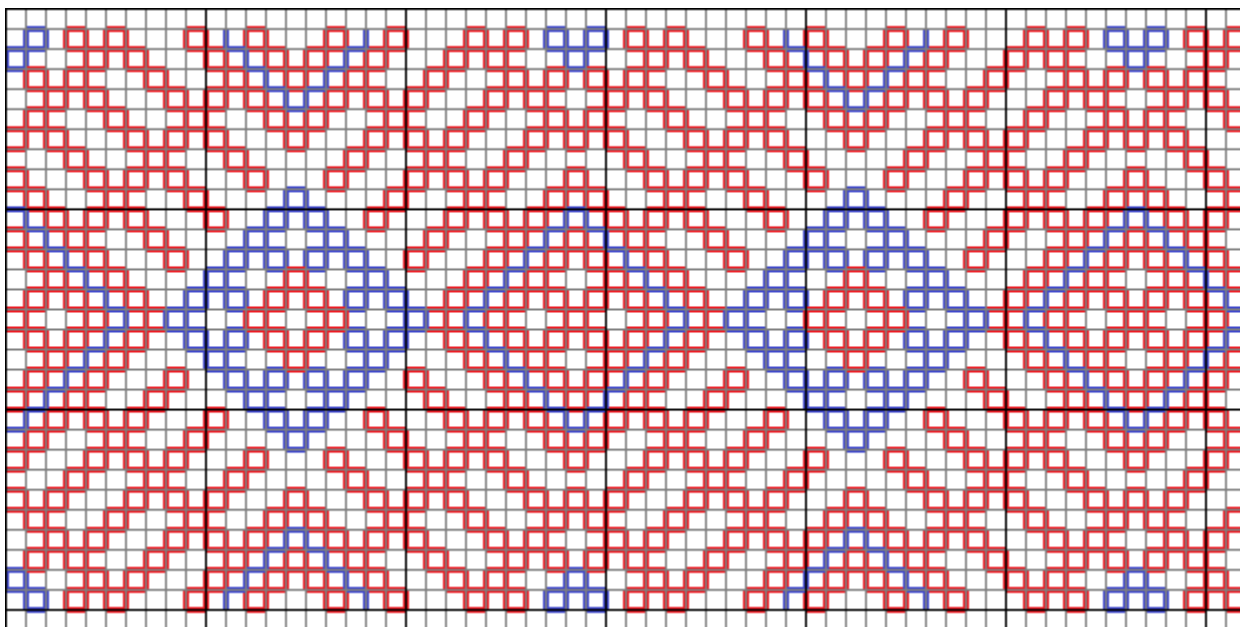


E: Harpalovsie motif; F: Harpalan kuvia; G: Bilder aus Harpala; R: Гарпаловсіе мотивы.

Plate

29

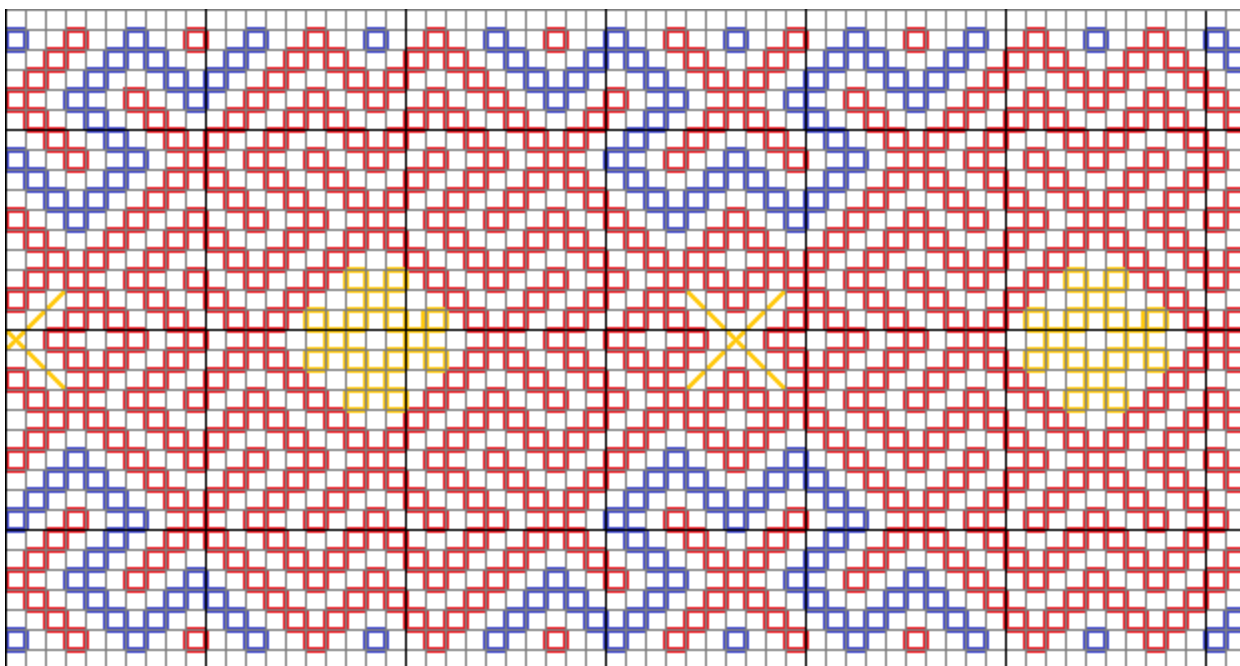
Cover



Plate

31

5

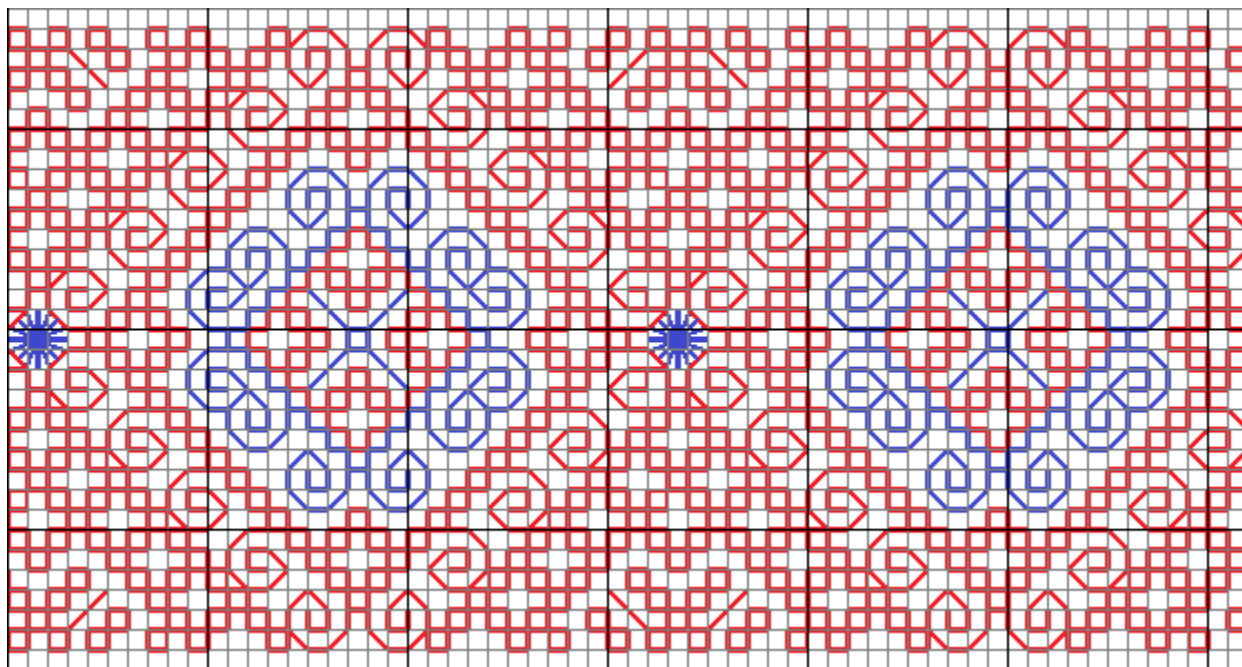


E: Thirty corners; F: Kolmenkymmentä-kolkkasia; G: Dreissig-Eckchen;
R: Тридцатиугольники.

Plate

31

7

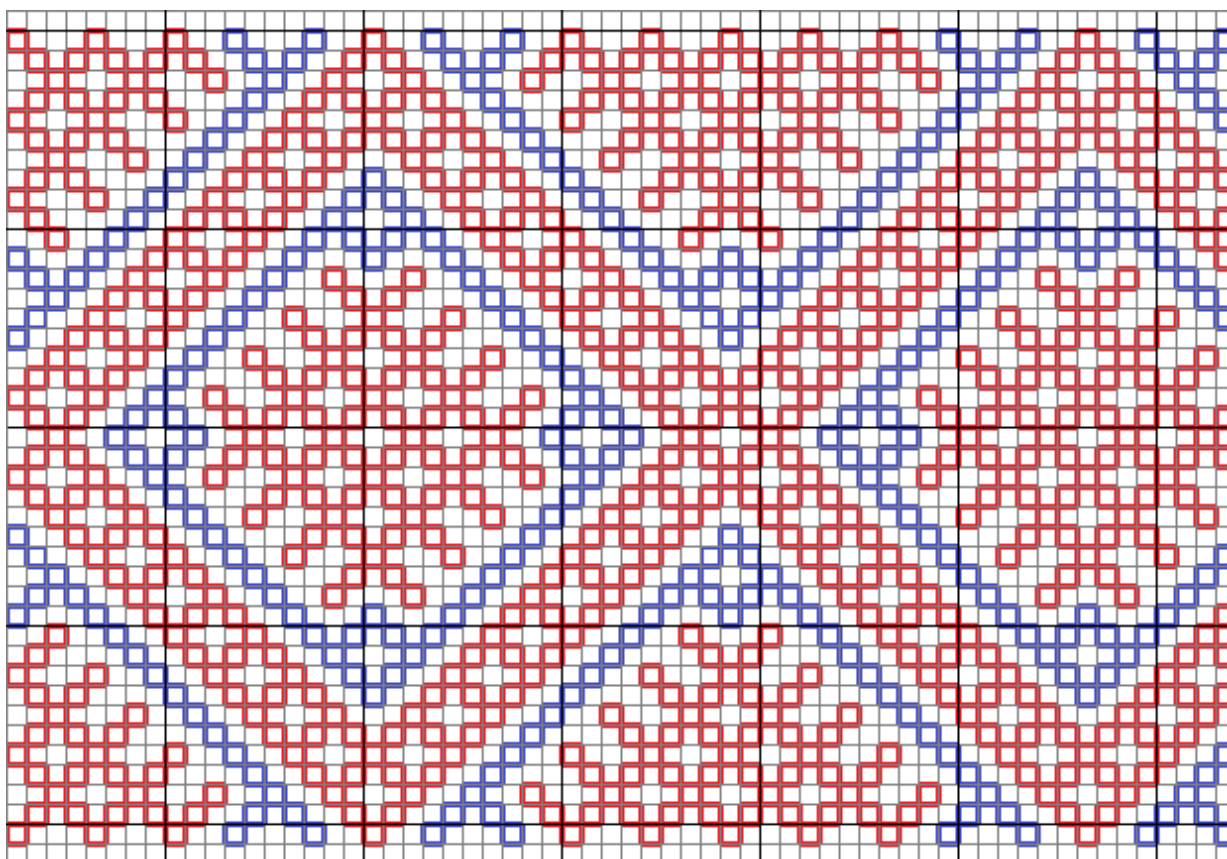


E: Kitchen gardens; F: Kokkatarhoja; G: Hakenkreise; R: Пѣтушиные круги.

Plate

41

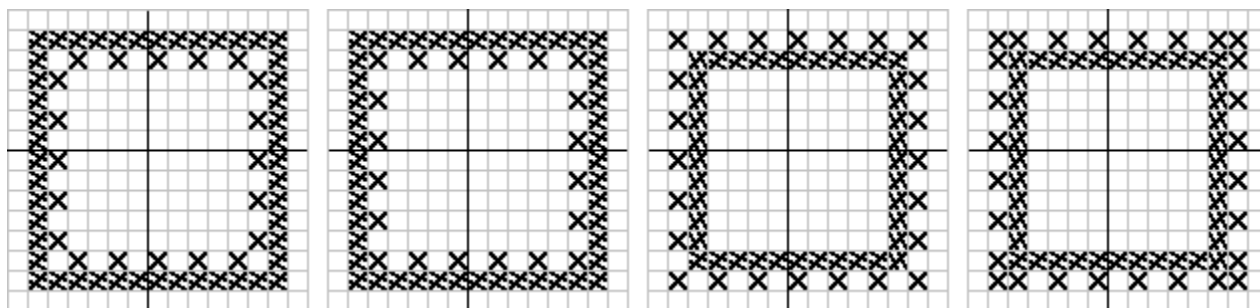
4



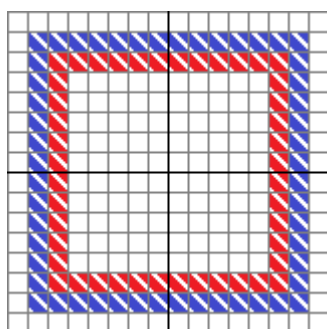
E: Vääräpää waddle fences and hedgehogs; F: Vääräpää-aitoja ja suuria siilvääisiä;
 G: Kreuzhakenzäune und grosse Siebe; R: Крестообразные перегородки и рѣшето;.

Corners, Frames / Kulmat, Kehykset / Ecken, Rahmen / Углы, Рамки

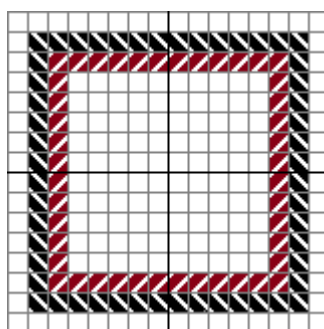
From Plate / Arkista / aus Blatt / Из листа



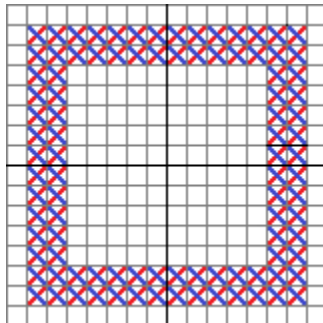
25



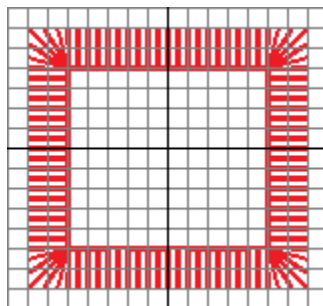
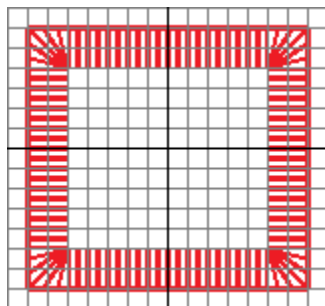
8



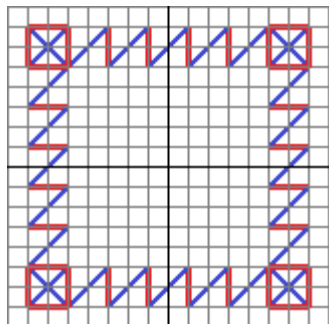
12



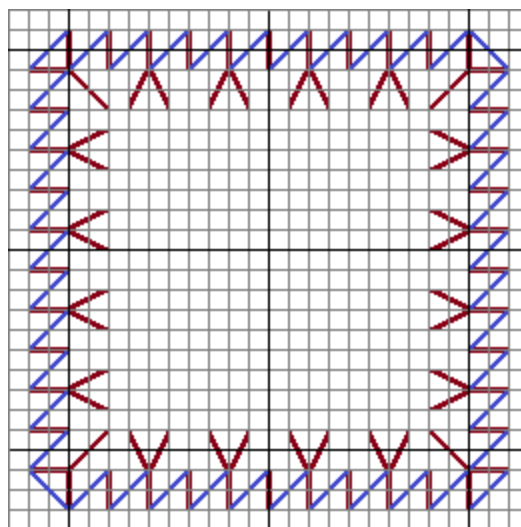
Cover



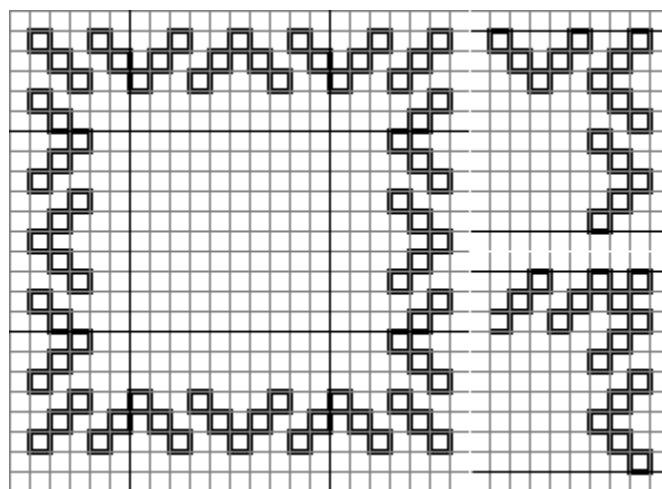
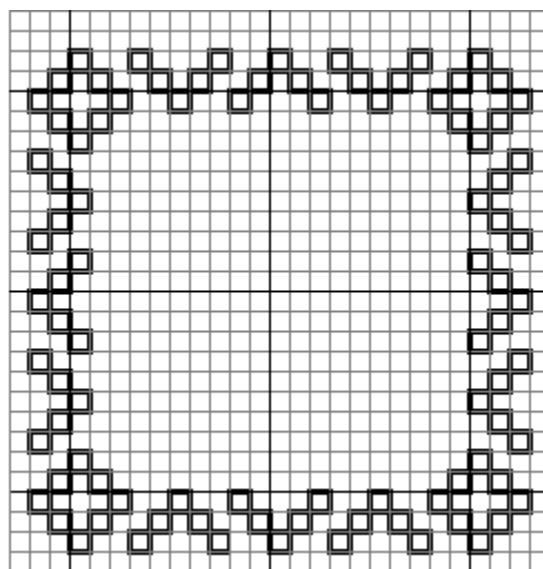
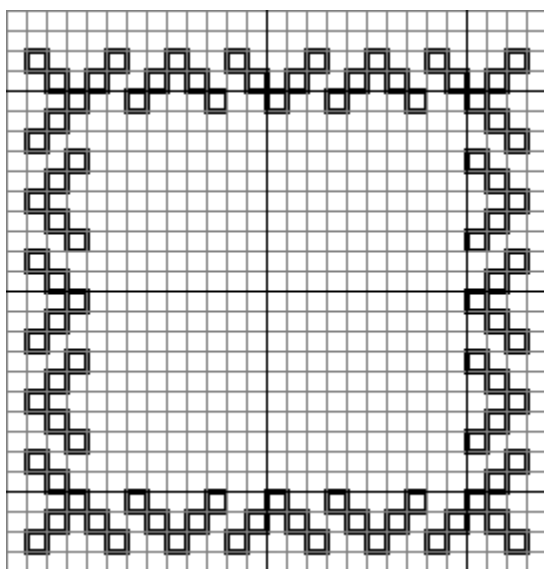
2



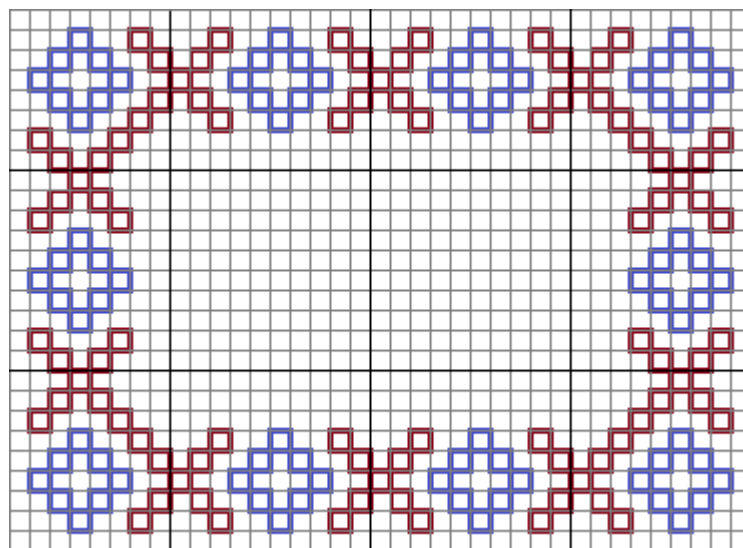
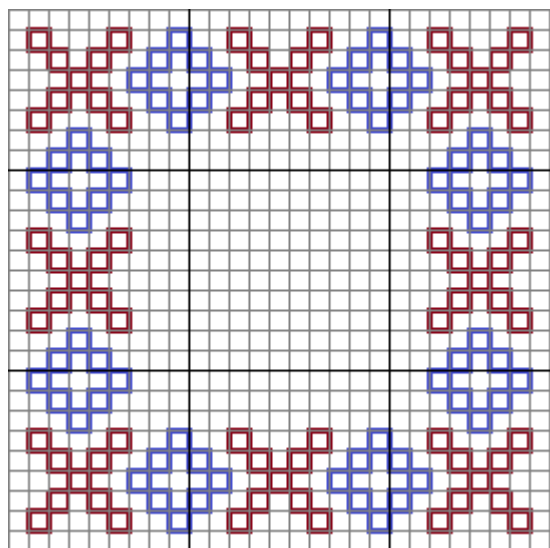
1



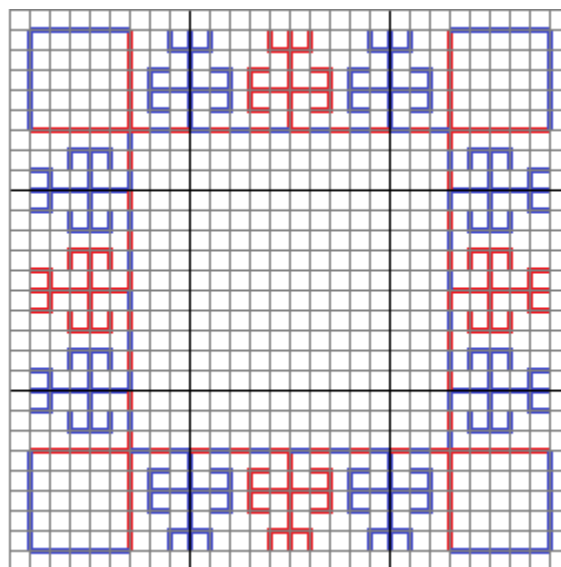
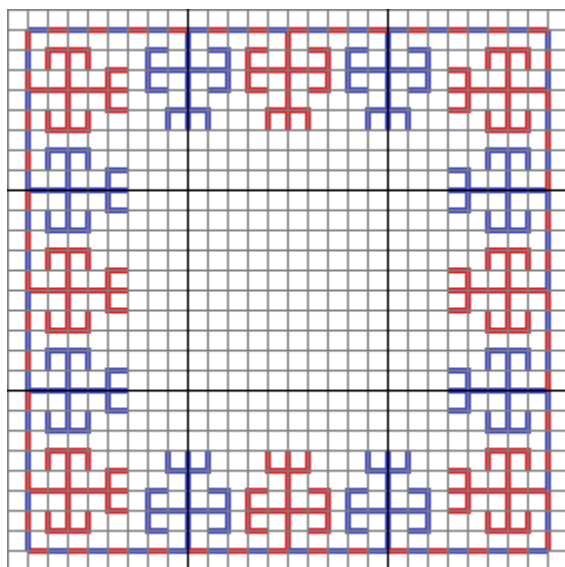
17



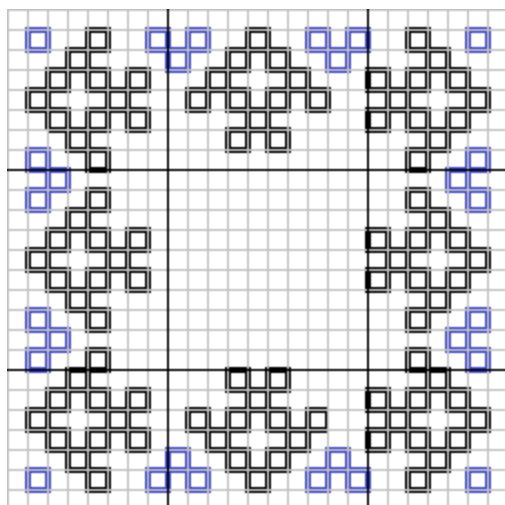
21



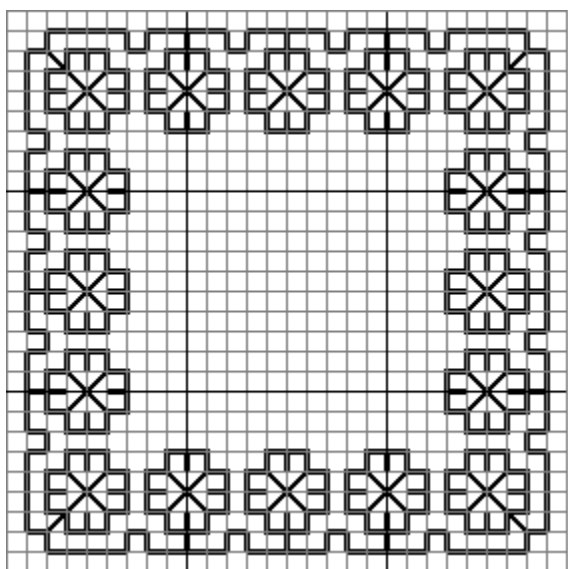
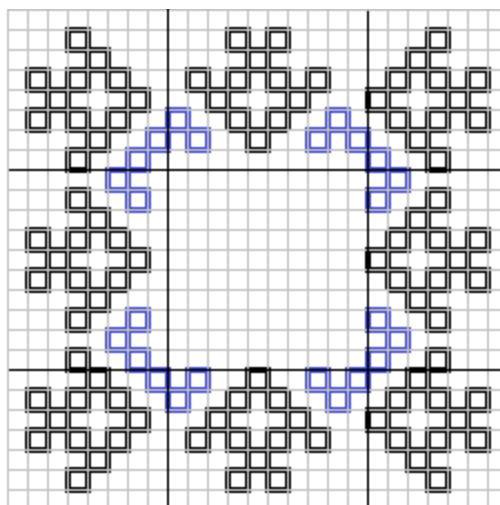
15



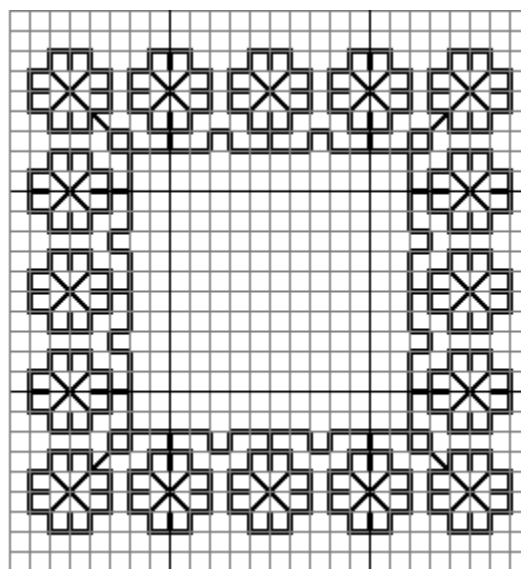
16

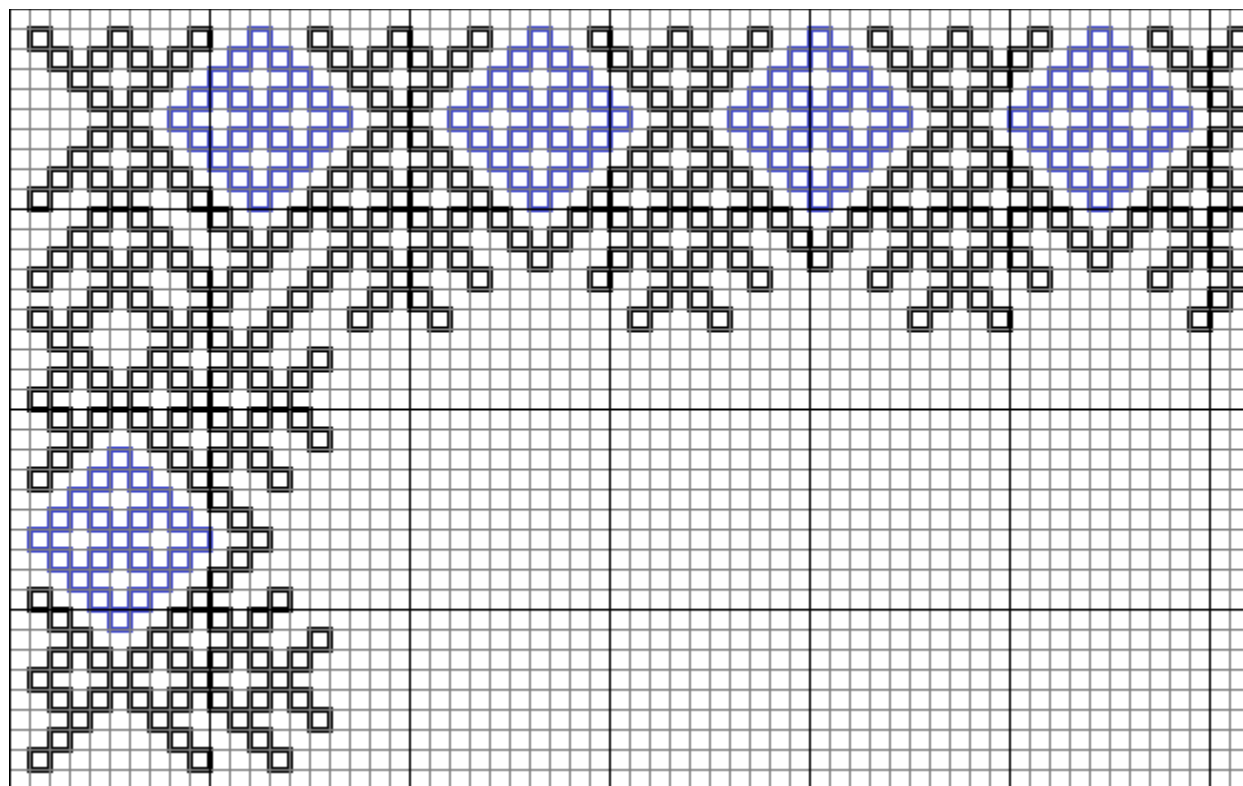


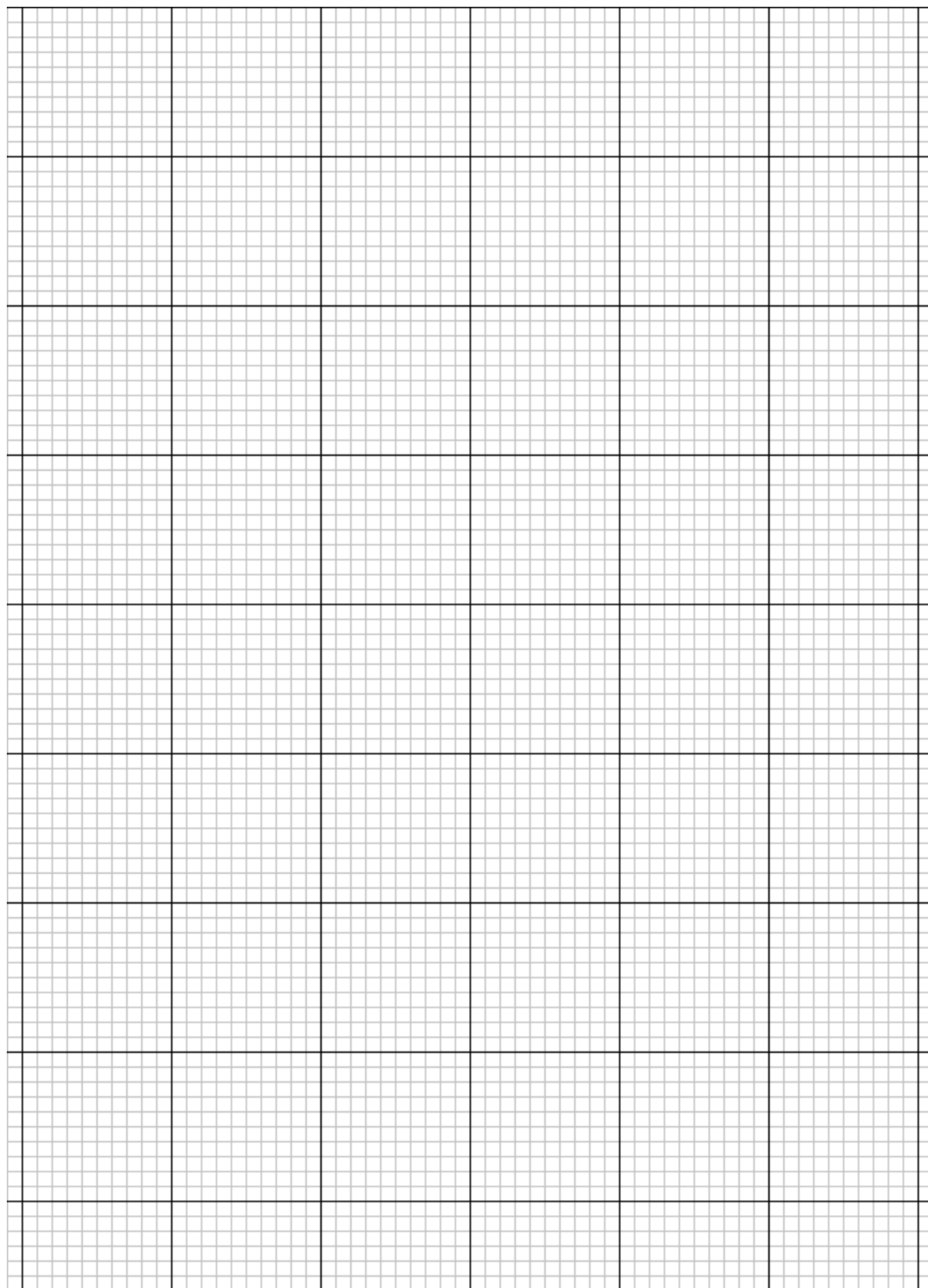
18



19

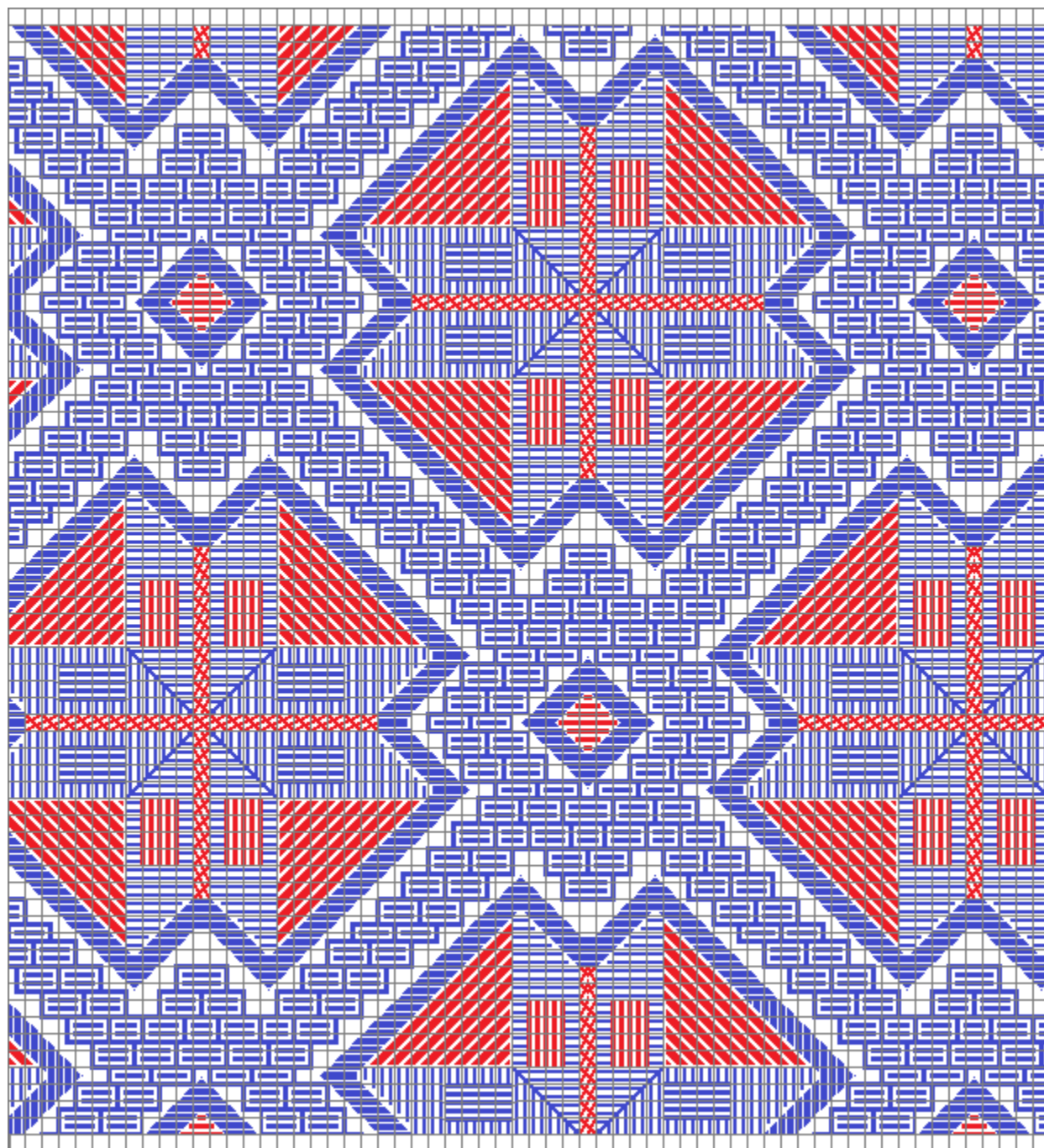






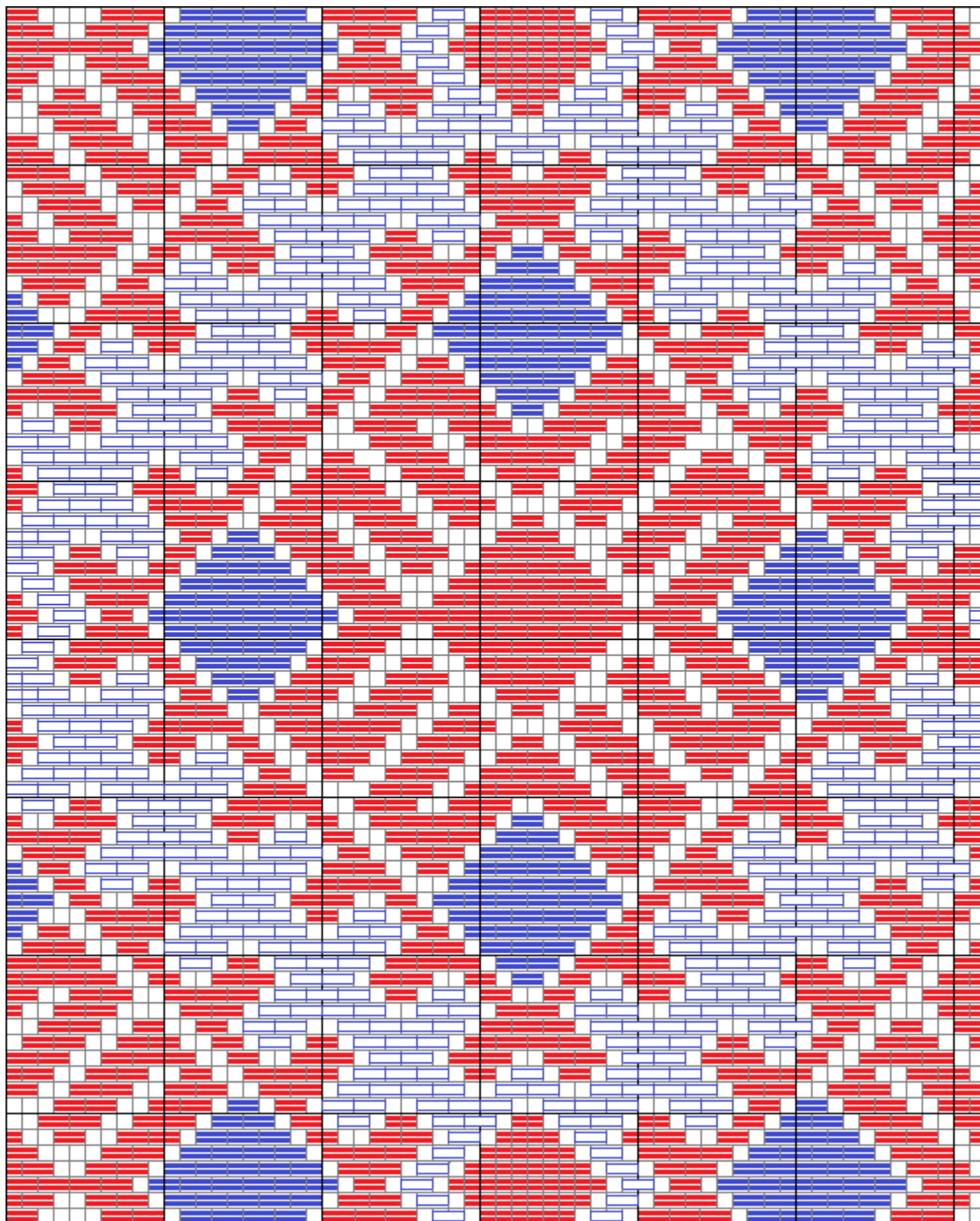
Fill / Täyttää/ Füllen / Заполнение

From Plate / Arkista / aus Blatt / Из листа



6

E.: Karelian wattle fence; F: Karjalan aitoja; G: Karelische Zäune; R: Карельские плетни..



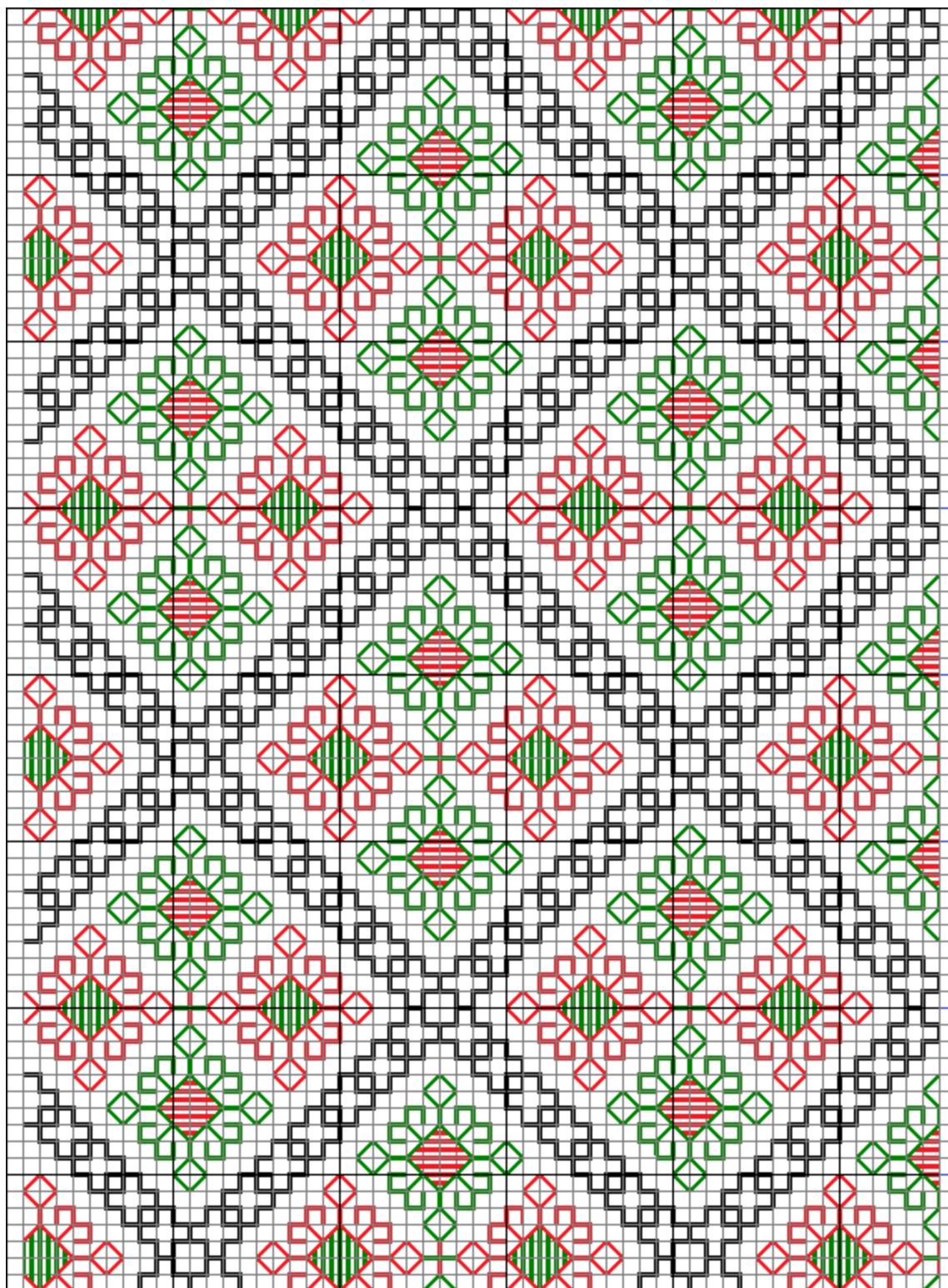
8

E: Wattle fences between plowed fields F: Kynnösaitoja ja Parkalan sisuksia;
 G: Ackeräune und Parkala-Kerne; R: Полевой плетень и Паркала корни.



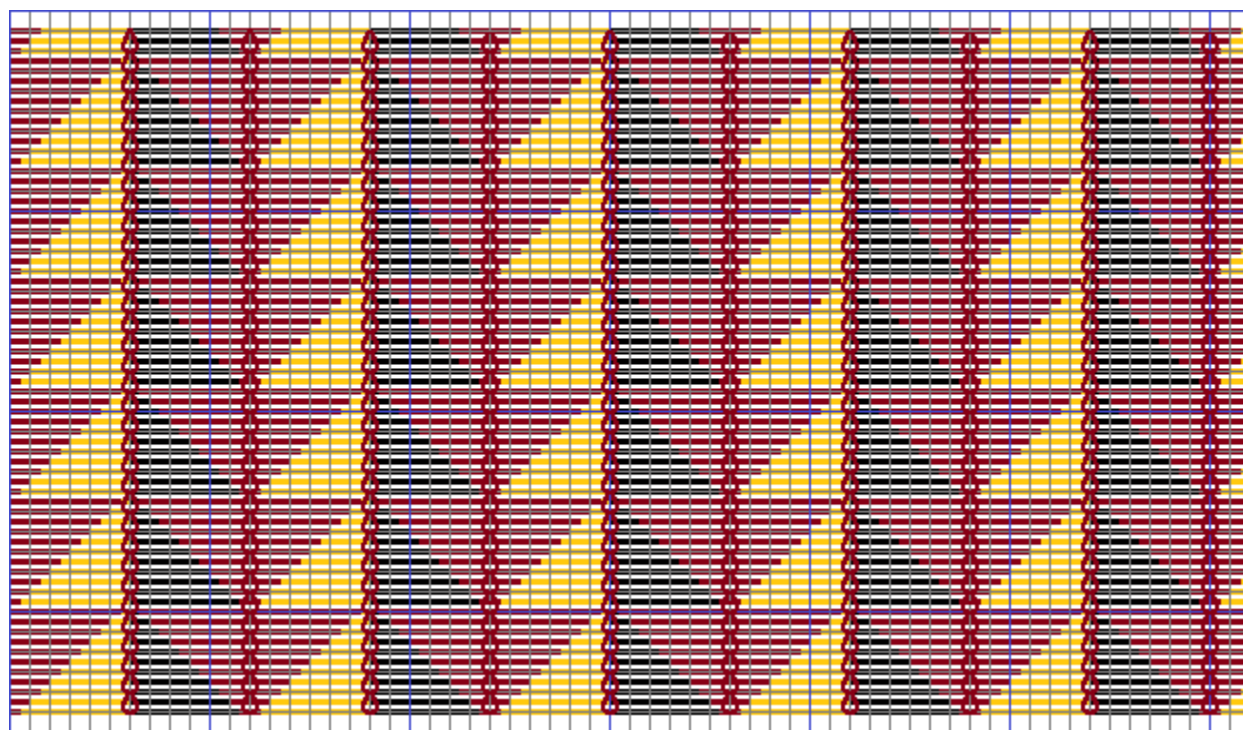
10

E: Karelian wattle fences and trees; F: Karjalan aitoja ja lehtossuksia;
G: Karelsche Zäune und Laubkerne; R: Карельскій плетнякъ и сѣмечки



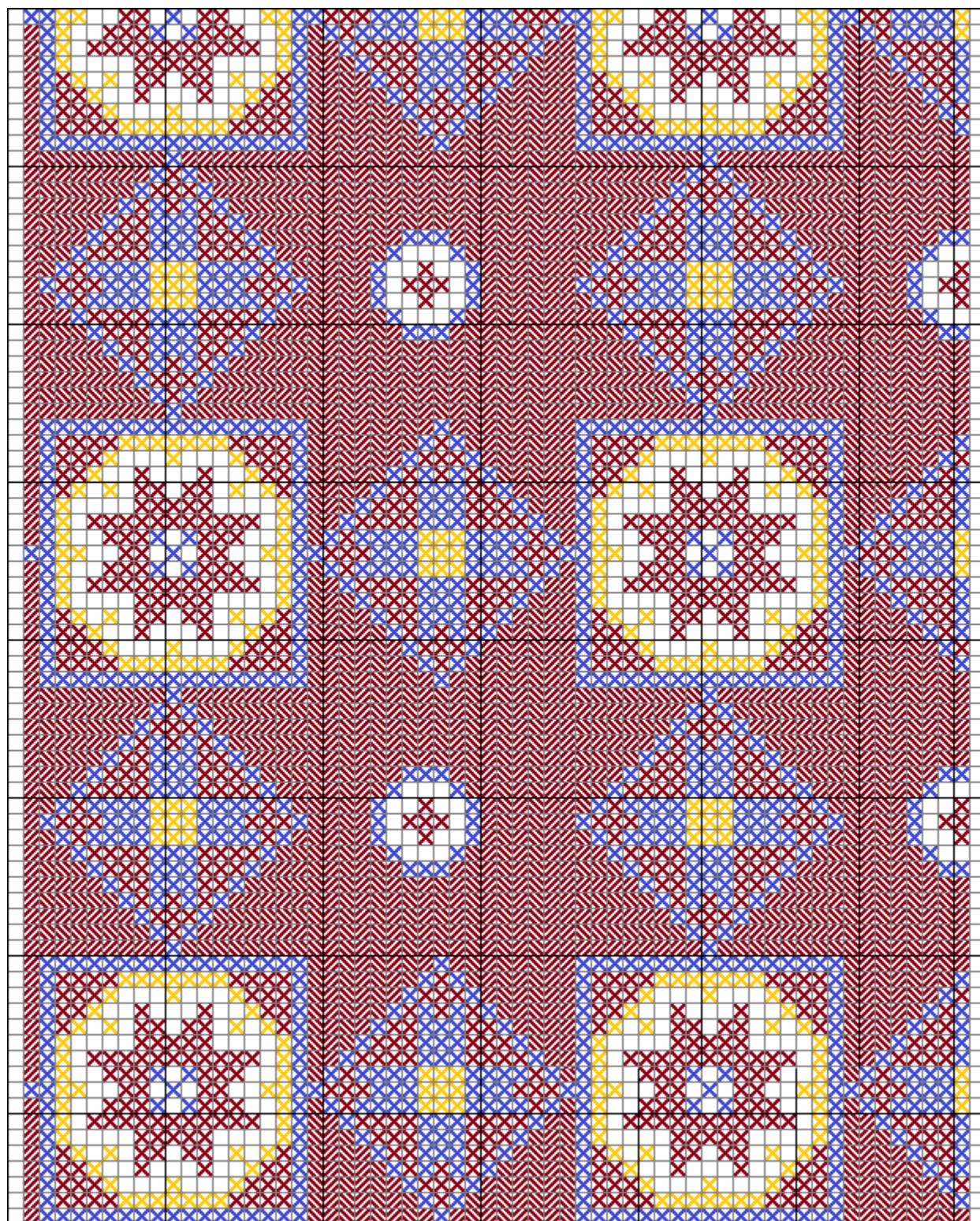
11

E: Vääräpää fence snare of crossing partitions; F: Vääräpääaitoja yhden luotoksen anssa ja suuren olkan sisuksia;
 G: Kreuzhakenzäune mit unvollständiger Anlegung und Kerne der grossen Ecke;
 R: Крестообразный перегородки.



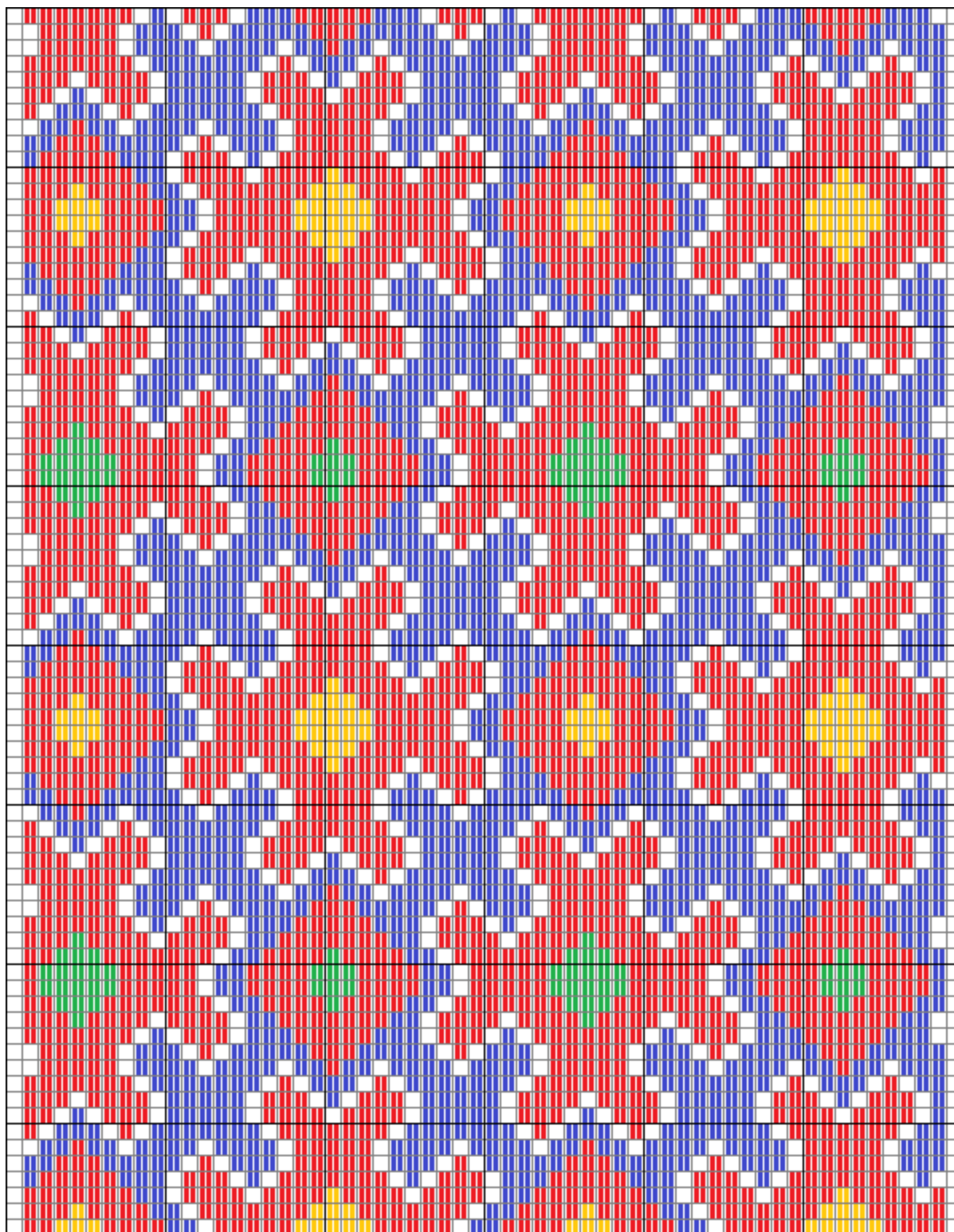
12

E: Pot rest; F: Haahlasia; G: Kesselträger; R: Таганчики.



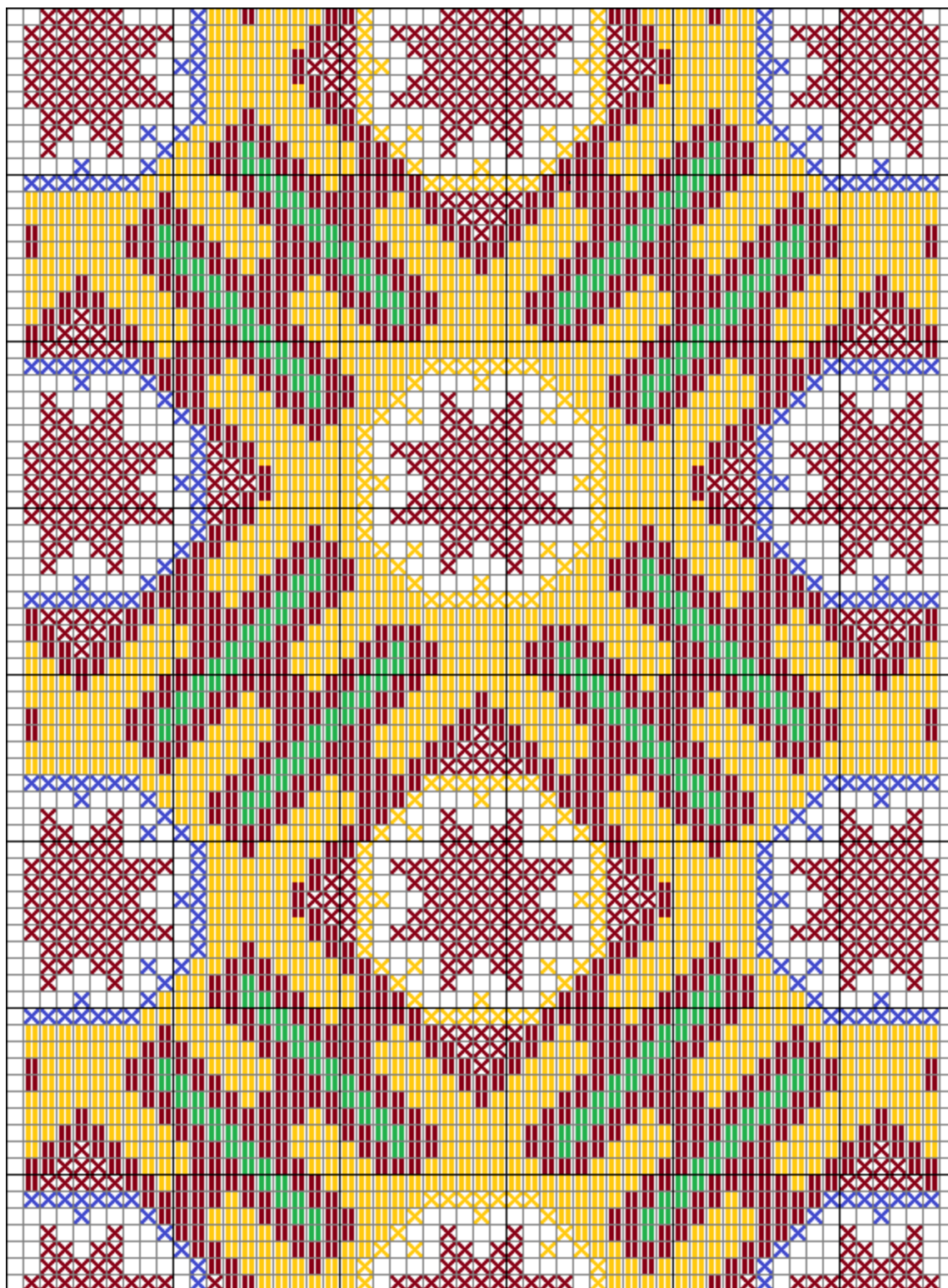
13

E: Wreath headdress motifs; F: Säppälin kuvia; G: Kranzbuilder; R: Вѣнкообразные мотивы.



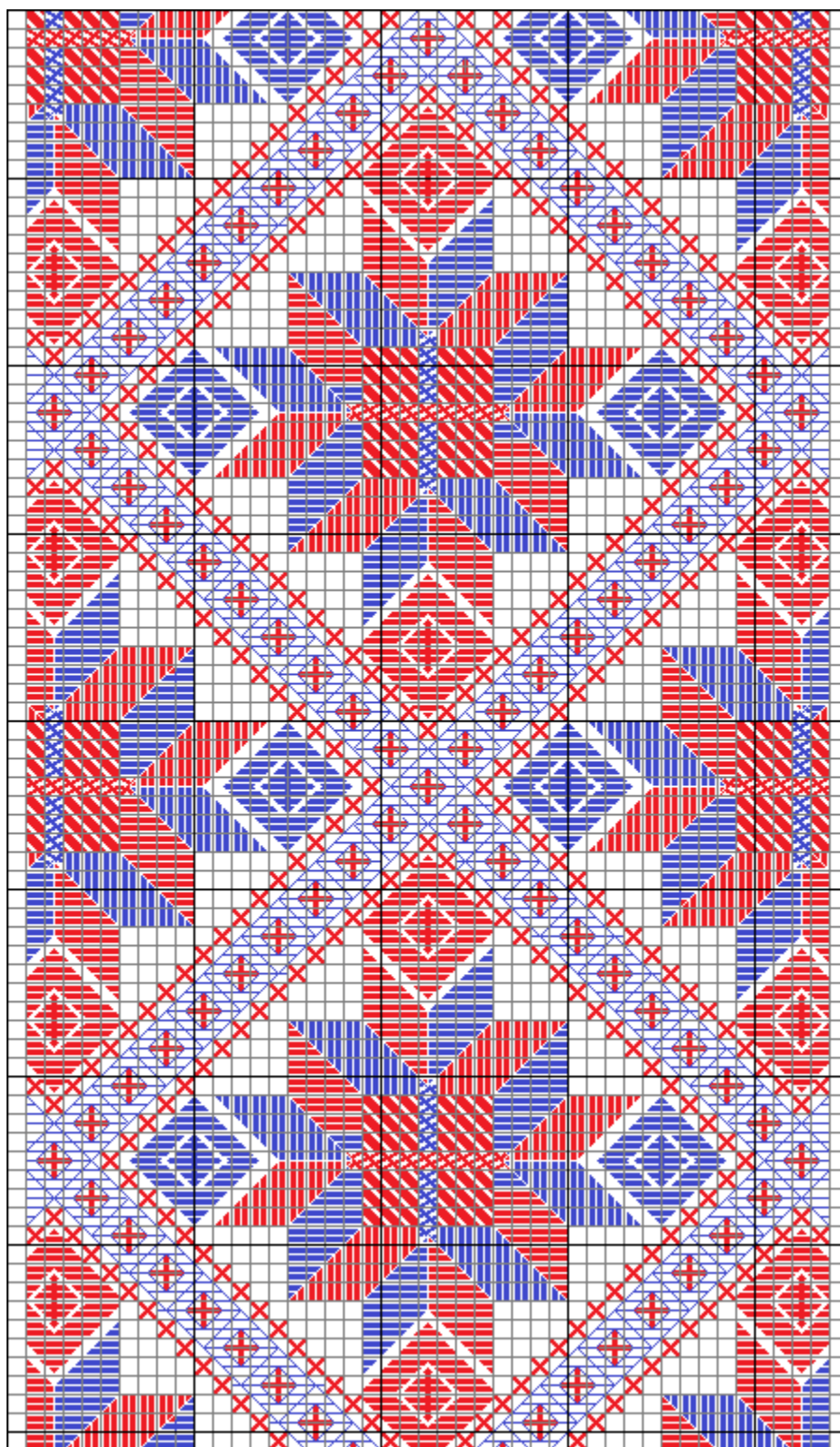
14

E: Woven motif; F: Mustsulkun kuvia; G: Schwarzenidenbilder; R: Ткацкіе мотивы.



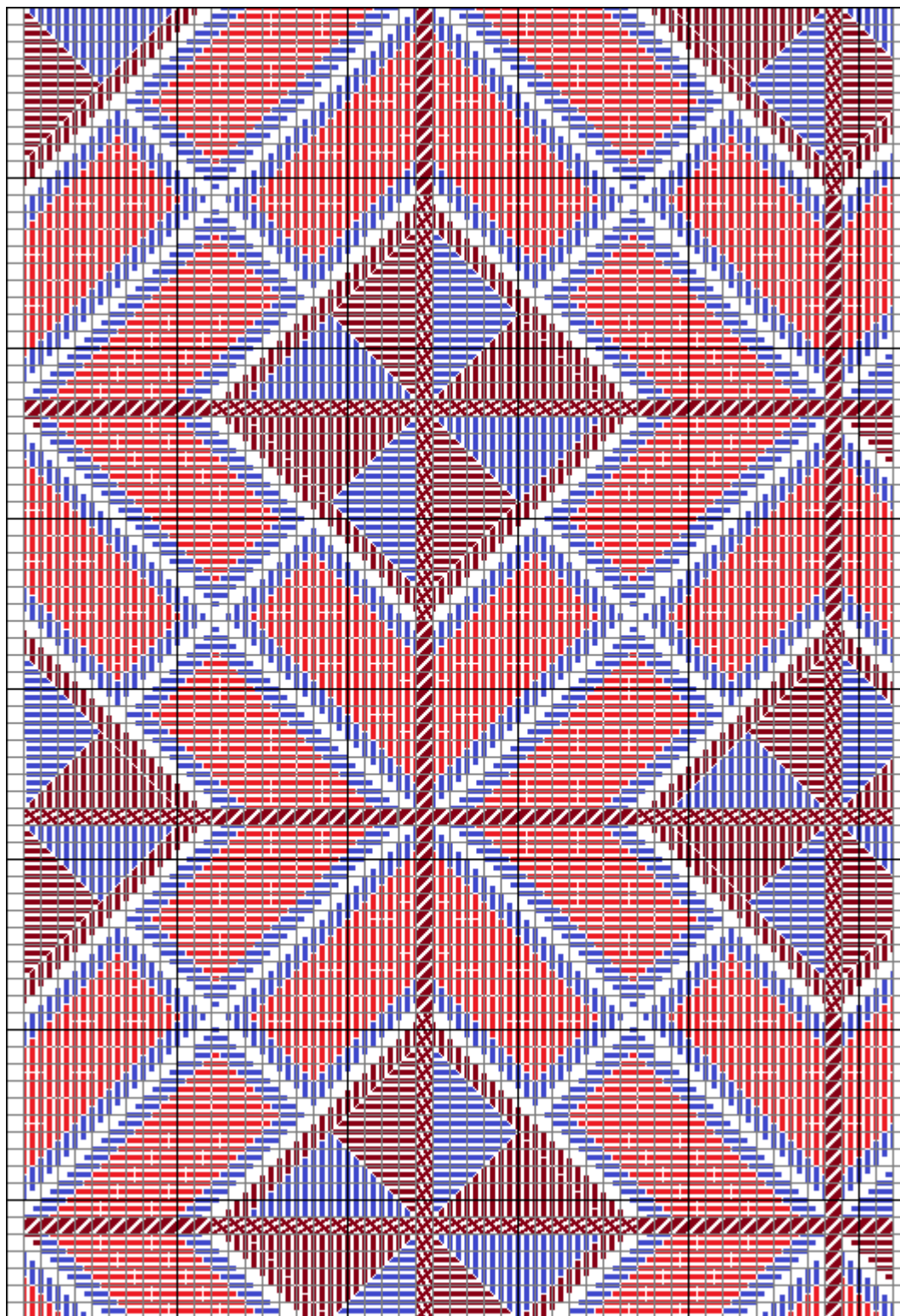
15

- E: Vennäni/Russian motifs (Wattle fence with two bows);
 F: Vennäin Kuvia (2-kyntösiä Aunuksen aitoja);
 G: Russische Bilder (olonetische Zäune mit zwei Pfeilern;
 R: Русские мотивы (Олонецкие плетни с двумя косяками).



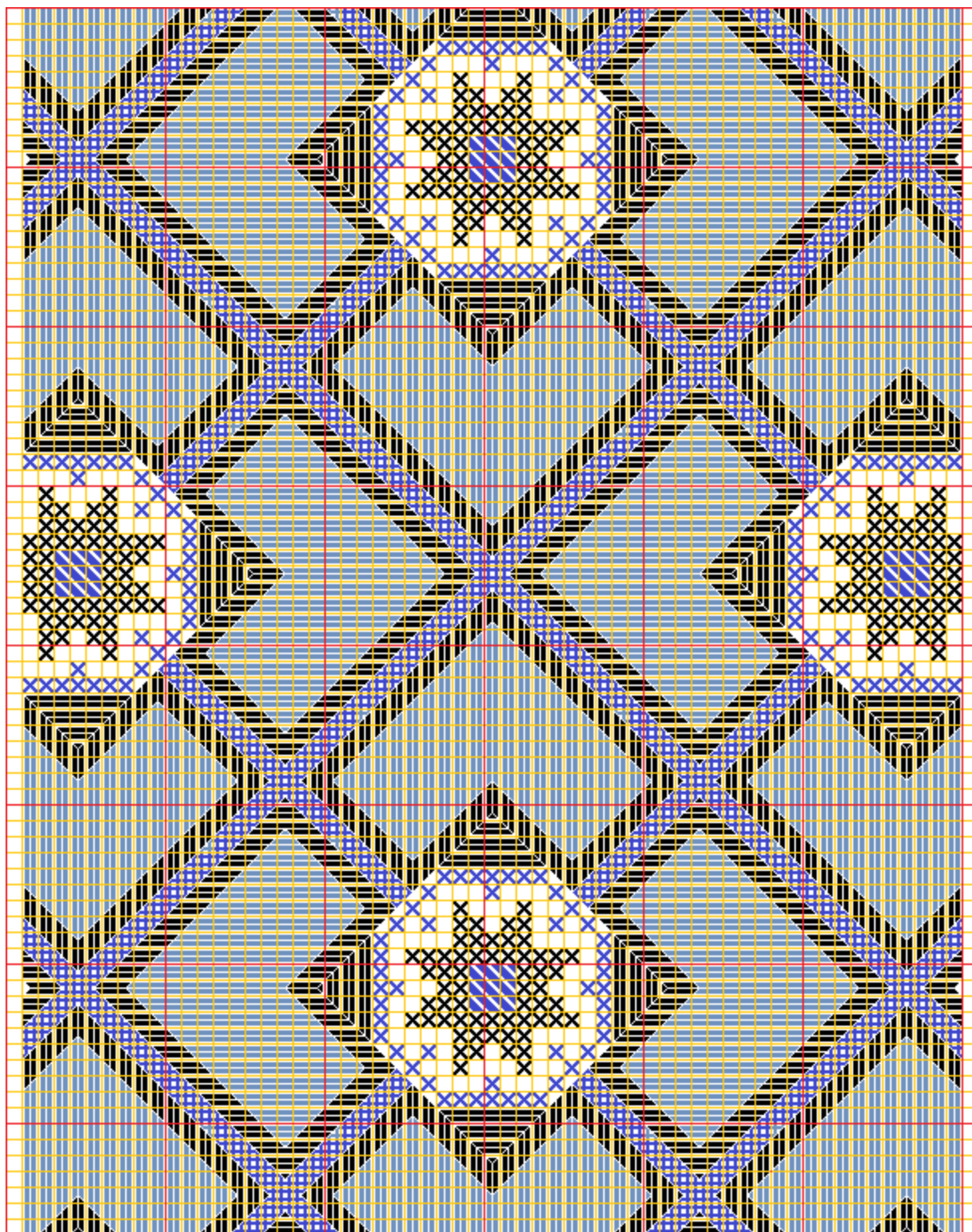
16

E: Brown bear teeth; F: Ristkyntösiä tupakarhum hampaita;
G: Kreuzzähne des Stubenbären; R: Коренные зубы медведя; E: Brown bear teeth.



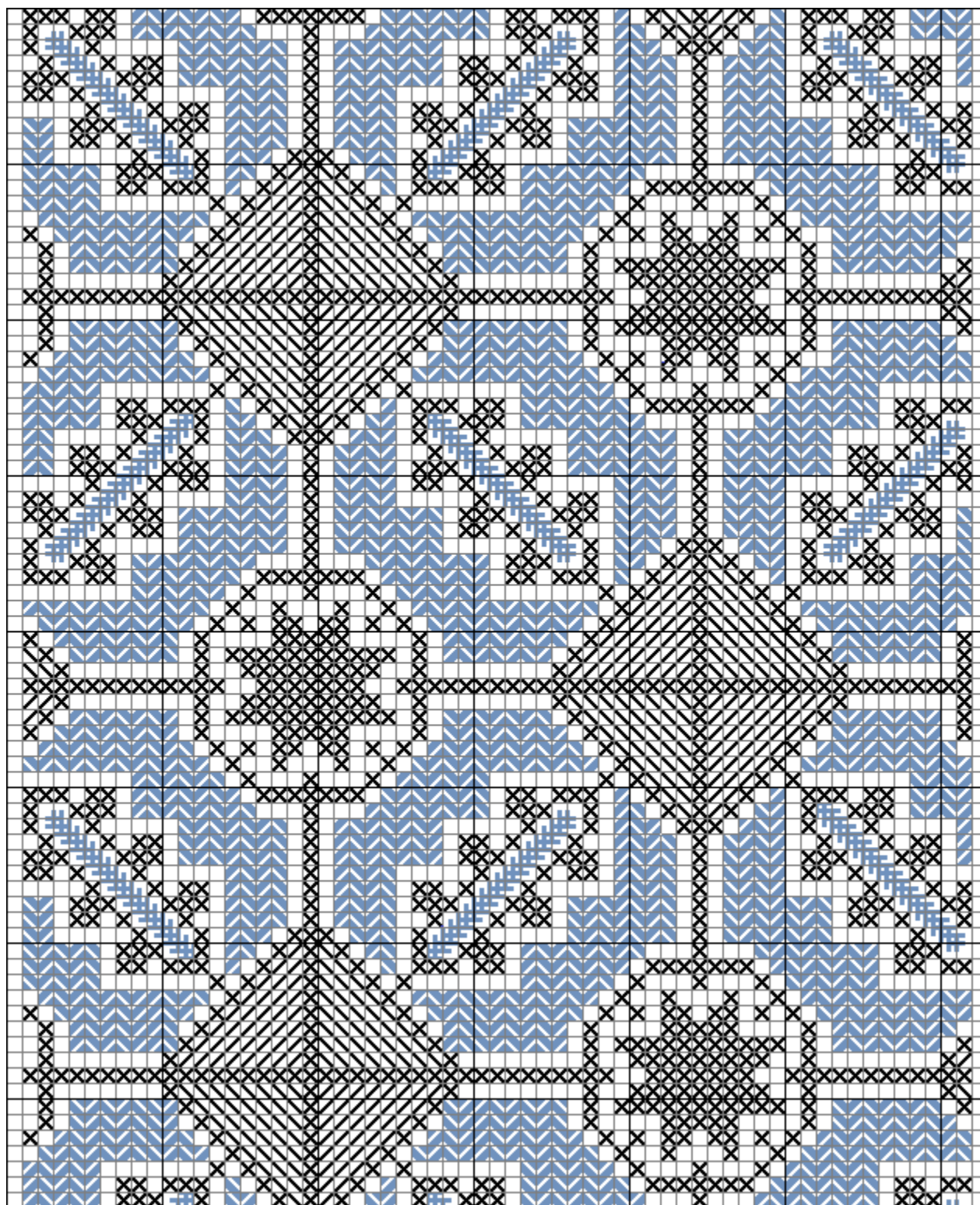
17

E: Okrib motif with leaves; F: Okribkuvia lehtosien kanssa;
G: Okro-Bilder mit Laubwerk; R: Окро-орнаменты съ листвою.



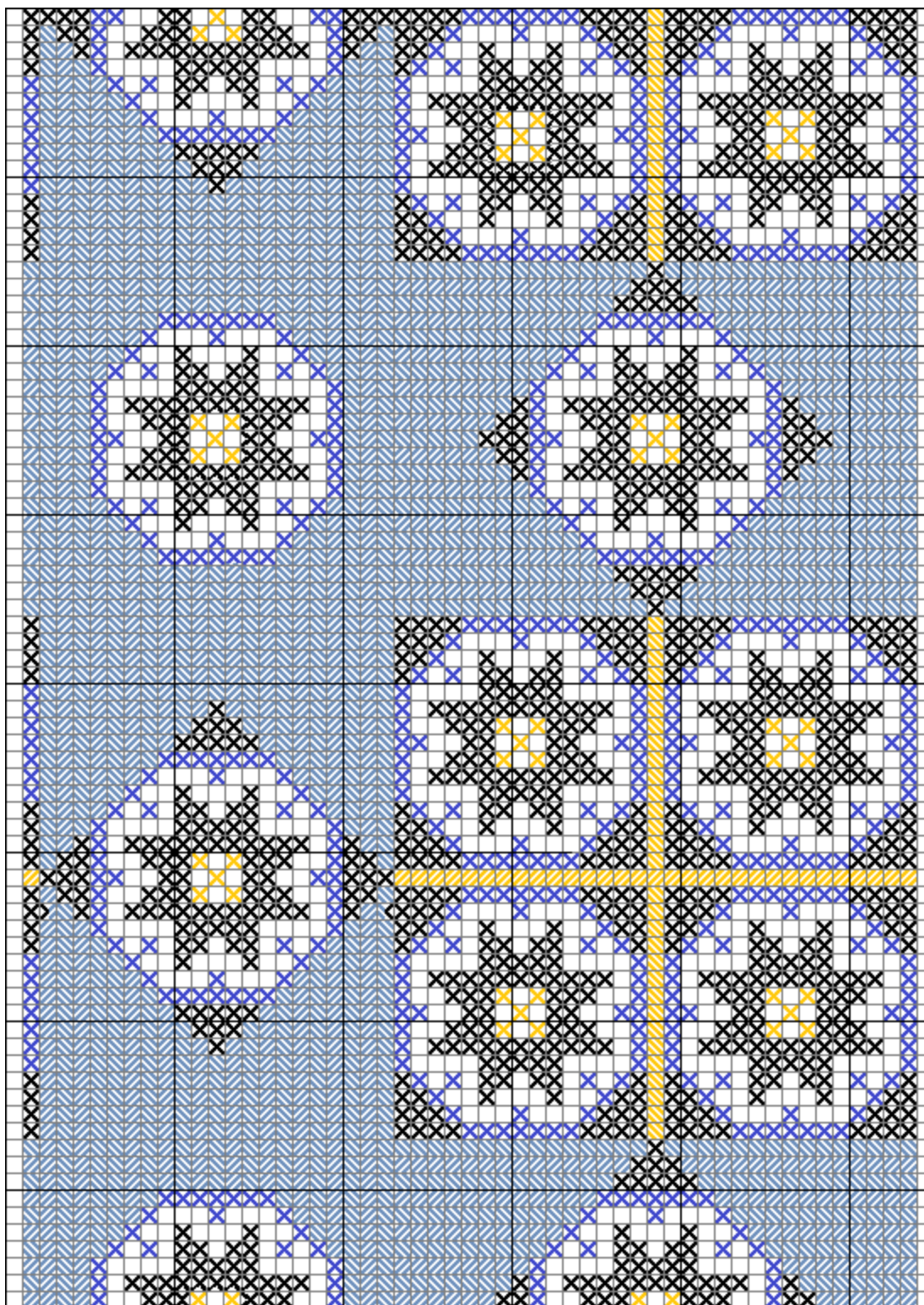
18

E: Okro motifs with spur wheels; F: Okron kuvia kannuksen pyörien kanssa;
G: Okro-Bilder mit Spornräderchen; R: Окро-орнаменты съ колесиками.



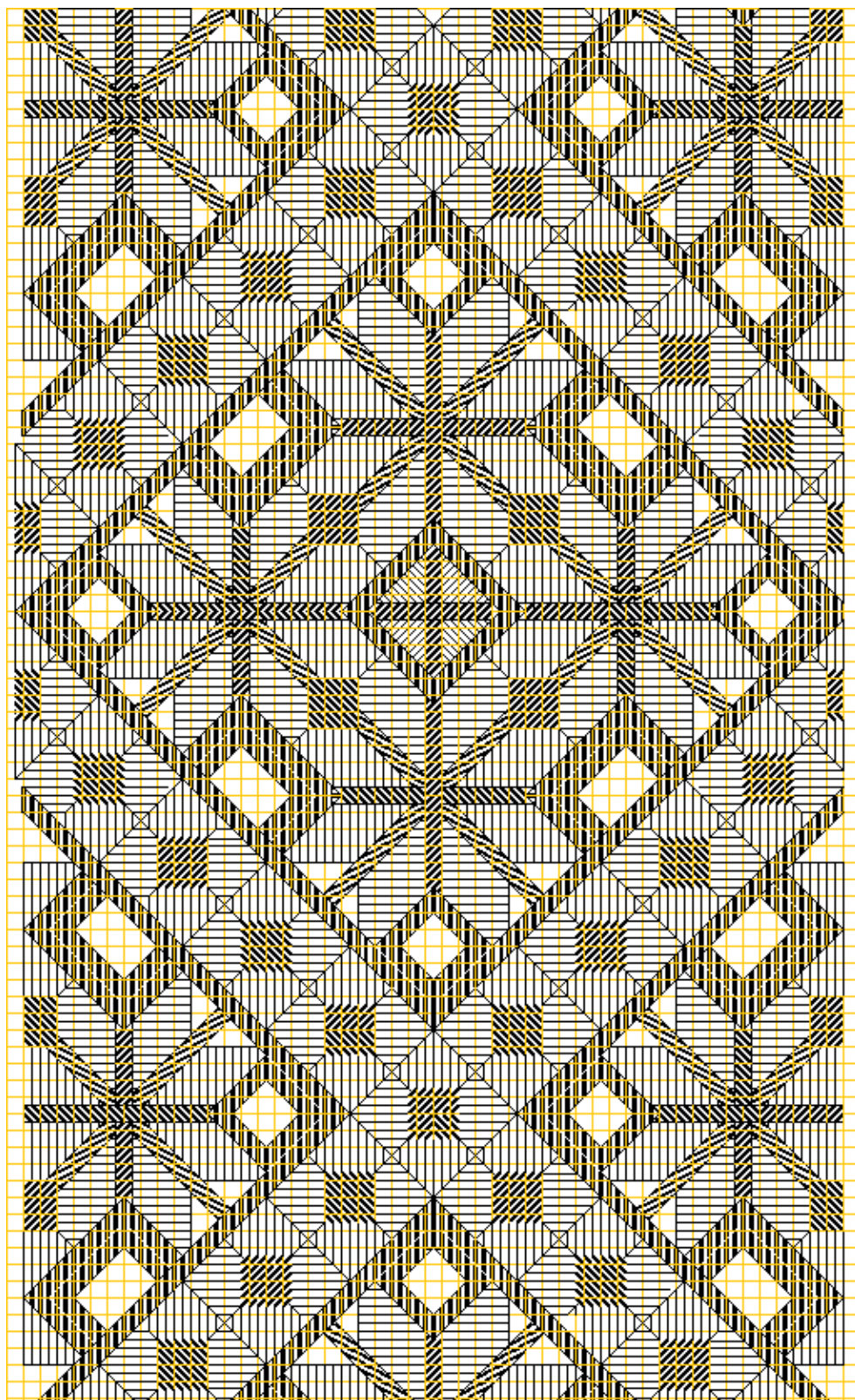
19

E: Valamo motif ; F: Walamon Kuvia; G: Walamo-Bilder; R: Баламо мотивы.



20

E: Säppäli [Karelian female headwear] motif; F: Säppälin eli Raudun Kuvia;
G: Kreuzbilder oder Routu-Bilder; R: Рута мотивы.



21

E: Light fences and fields; F: Pilpusaitoja ja-sisuksia;
G: Geteilte Zäune und Kerne; R: Раздѣленные плетни и сѣмечк.

Free premium to the magazine "Модный Свѣтъ [Fashionable World]" for 1894 /

Безплатная премія Къ журналу „Модный Свѣтъ“ за 1894 г/ Ilmainen palkinto Модный Свѣтъ -lehdelle vuodelta 1894

Gratispreis an die Zeitschrift „Модный Свѣтъ“ für 1894

Theodor Schvindt / Теодоръ Швиндтъ

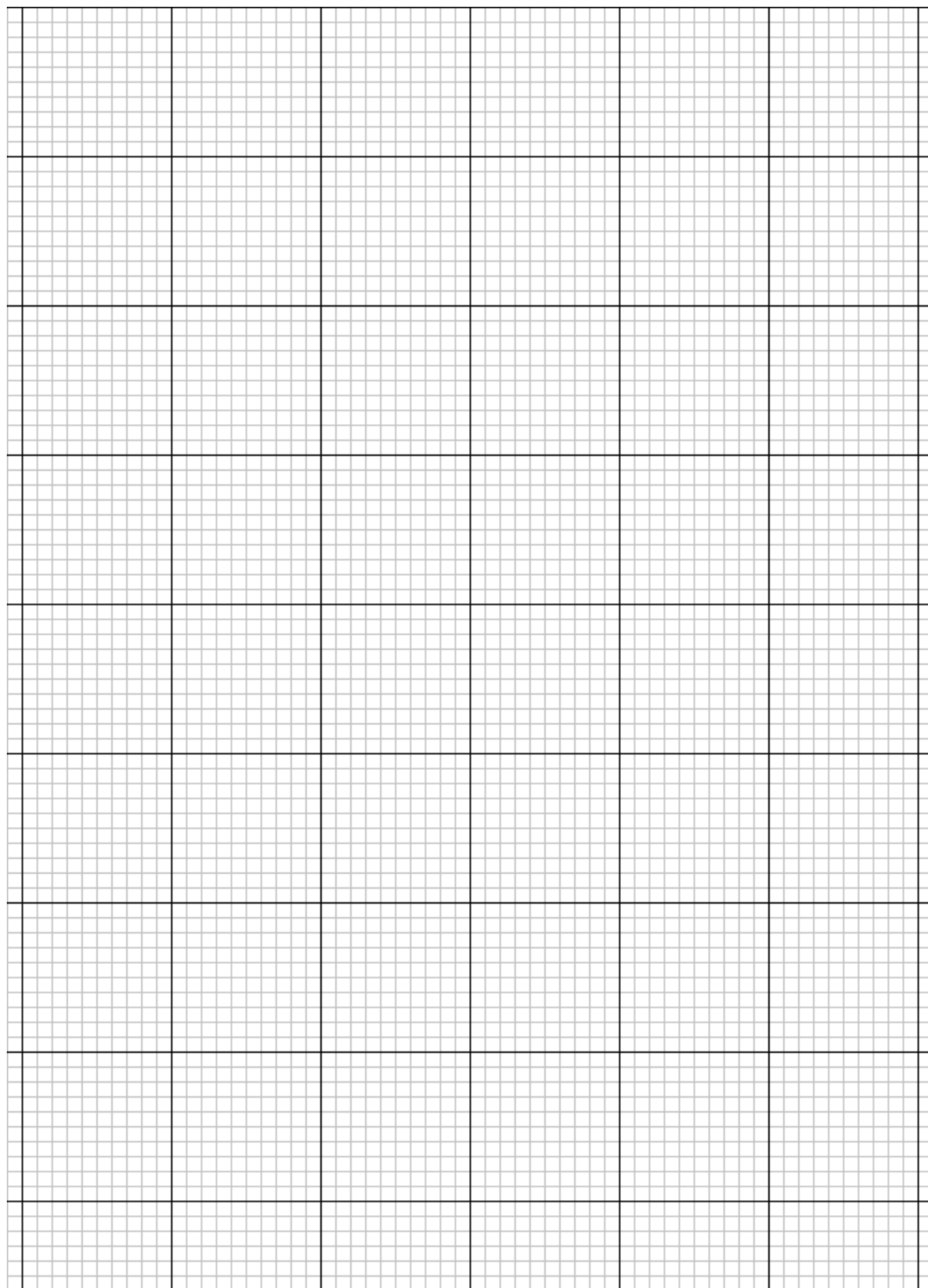
**Finnish Ornaments / Suomalaisia koristeita / Finnische Ornamente /
Финские орнаменты /**



1894

Hermann Hoppe Publishing House, St. Petersburg / Hermann Hoppe -kustantamo, S. Petersburg /
Hermann Hoppe Verlag: St. Petersburg / Книгоиздательство Германъ Гоппе С. Петербургъ /

Finnish Literature Society, Helsinki / Suomalaisen Kirjallisuuden Seura Helsingissä /
Finnische Literaturgesellschaft, Helsinki / Финское литературное общество, Хельсинки : 1894



Finnish Ornaments

Theodor Schvindt, Curator, Finnish Ethnographic
Museum in Helsinki. **1894**

Original in Russian; Alkuperäinen venäjäksi;
Original auf Russisch; Оригинал на русском.

We offer our readers an entire collection of original Finnish patterns and we hope that these patterns will be of some interest to needlewomen who love unique designs. It would be pointless to describe each individual drawing in detail, because every any woman more or less familiar with the work will easily understand its implementation from the pattern, and therefore we limit ourselves here to only some basic information about the general origin of the patterns and a brief explanation of the major stitches and their application. It is said that the Finns are a quiet people, living more in their inner lives and therefore little inclined to external, practical activities, and therefore artistically undeveloped and incapable of work that could be called purely Finnish. And indeed, the Finns practice very little woodcarving and painting [they paint very little], and the works which are seen in different localities seem to represent ornaments of completely foreign origin, borrowed from Western models. The same can be said about embroidery in Western Finland.

But the designs found on the clothes of Karelian women represent the original, national character. And if today's embroideries are compared with old idolatrous objects, it turns out that although they are embroidered with completely different materials (in the past they used thin metal thread, horse hair and wool for these embroideries, and now paper and wool), the style of the designs is the same as 600 years ago.

The surest proof that the current wool embroidery is not an imitation of other designs, but are independent ideas of the people, is that these embroidery designs are developing and improving to this day and that each individual ornament retained its primitive name, and newly invented patterns are given new names, which are derived from ancient ones.

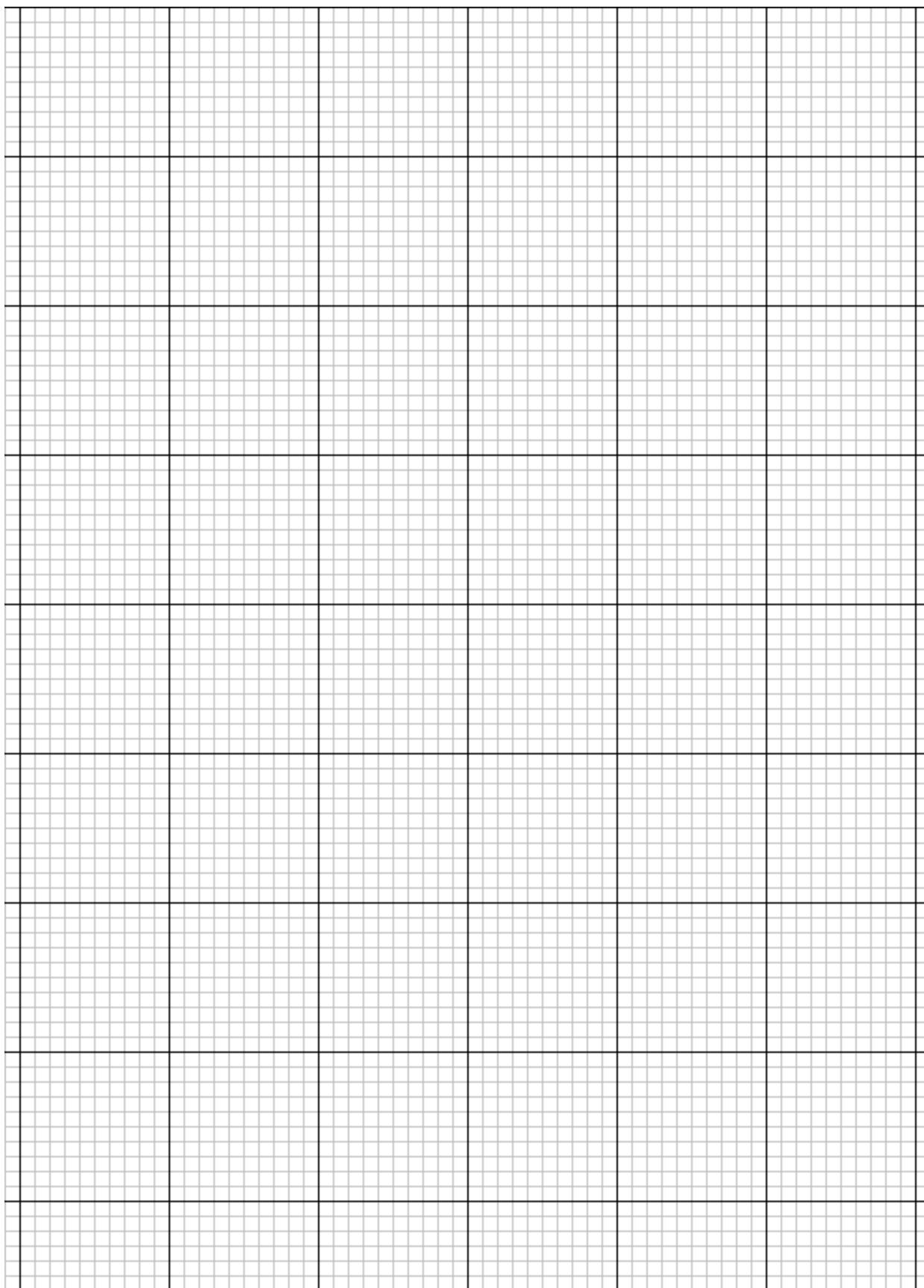
But it seems that this improvement in drawings is starting to fade. Only very few Finnish women do embroidery and even fewer in drawing up the patterns. In many places, the names of individual decorations, even entire drawings, are forgotten, and to the extent the national costumes disappear, the embroideries with which they were decorated also disappear.

But it would be unfair if we began to assert that Finnish ornaments and patterns are completely disappearing. No, they only fall out of use among the people and pass on to the intelligentsia / scholars.

The execution of these embroideries can vary. Some of them can be embroidered by hand, while others need the support of a hoop while being worked. Many of them are sewn with ordinary stitches, others with squared stitches, and still others with crosses; in addition, there are also embroideries that are worked using oblique tapestry stitches, straight tapestry stitches, stepped stitches, weaving stitches, chain stitches, satin stitch, etc.

Regular stitches are used to sew small border shapes (chicken tracks). Square stitches are used to sew the patterns known as "wattle". Crosses can be used for those embroideries that are [otherwise] with squares. In such a case, the square is replaced by a cross. Oblique tapestry stitches are sewn "zig-zag" pattern. Straight tapestry stitches are used where there are stepped shapes in the pattern. These stitches are arranged in parallel.

For a weaving stitch, long threads are first threaded into the fabric, which are then, as it were, darned so that the sewing that is formed looks like fabric. Patterns made in this way are called Russian. The smooth surface, as is known, is sewn with straight stitches. In Finnish patterns, empty triangles and squares filled with a satin stitch. Chain or gobelin stitches are usually used to separate shapes embroidered in satin stitch.



Suomalaisia koristeita

Theodor Schvindt, Kuraattori, Suomen Etnografinen museo Helsingissä. **1894**

Alkuperäinen venäjäksi; Original in Russian;
Original auf Russisch; Оригинал на русском.

Tarjoamme lukijoillemme kokonaisen kokoelman alkuperäisiä suomalaisia kuvioita ja toivomme, että nämä kuviot (or ”ne”) kiinnostavat käsityön tekijöitä jotka rakastavat omaleimaisia malleja. Olisi turhaa kuvata jokaista yksittäistä piirustusta yksityiskohtaisesti, koska jokainen työhön enemmän tai vähemmän perehtynyt nainen ymmärtää helposti sen toteutuksen kuviosta, ja siksi rajoitamme tässä vain muutamia yleistietoihin kuvioden yleisestä alkuperästä ja lyhyen selitykseen tärkeimmistä tikeistä ja niiden käytöstä. Sanotaan, että suomalaiset ovat vähäpuheista kansaa, joka elää enemmän sisäistä elämäänsä ja on siksi vähän taipuvainen ulkoiseen, käytännölliseen toimintaan, ja on siksi taiteellisesti kehittymätön ja kyvytön tekemään puhtaasti suomalaisiksi kutsuttavia töitä. Ja todellakin suomalaiset harrastavat hyvin vähän puunveistoa ja maalausta [maalaavat todella vähän], ja ne työt jotka näkyvät eri paikkakunnilla näyttävät edustavan täysin ulkomaalaista alkuperää olevia koristeita, jotka on lainattu länsimaisista malleista. Samaa voidaan sanoa kirjonnasta Länsi-Suomessa.

Mutta karjalaisten naisten vaatteista löytyvät kuviot edustavat alkuperäistä, kansallista luonnetta. Ja jos nykyisiä koruompeluksia verrataan vanhoihin epäjumalanpalvelusten aikaisiin esineisiin, käy ilmi, että vaikka ne on kirjailtu täysin eri materiaaleilla (aiemmin he käyttivät näihin koruompeluksiin ohutta metallilankaa, hevosen jouhia ja villaa, ja nyt paperia ja villaa), kuvioden tyyli on sama kuin 600 vuotta sitten.

Varmin todiste siitä, että nykyinen villainen koruompelu ei ole muiden piirustusten jäljitelmiä, vaan ihmisten itsenäistä mielikuvitusta, on myös se, että nämä koruompelut kehittyvät ja paranevat tähän päivään asti, ja että jokainen yksilöllinen koriste on

säilyttänyt primitiivisen nimensä ja uudet keksityt kuviot saavat uudet nimet, jotka ovat peräisin ikivanhoista nimistä.

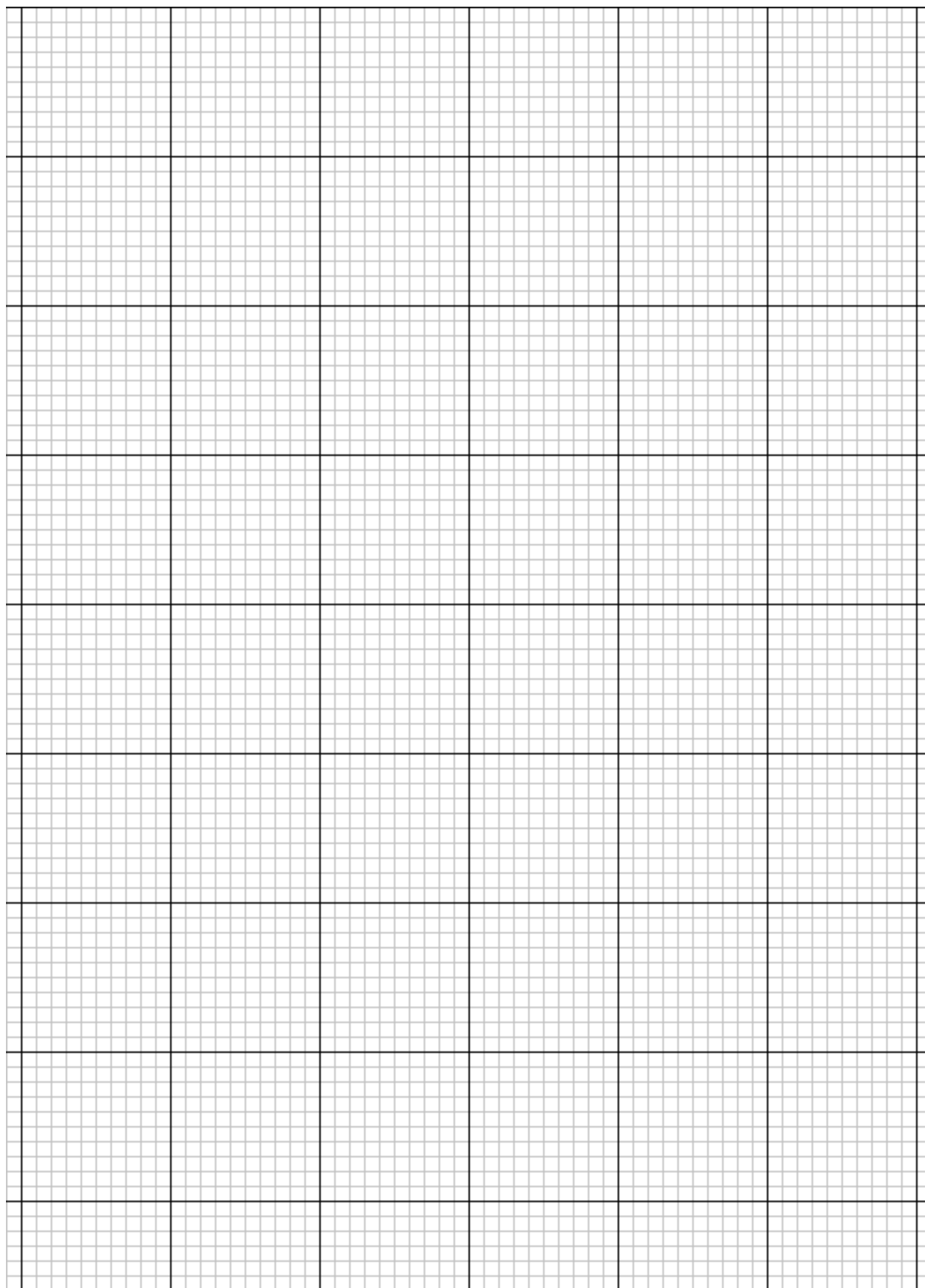
Mutta näyttää siltä, että tämä piirustusten parannus alkaa hiipua. Vain harvat naiset harrastavat kirjontaa ja vielä harvemmat kuvioden piirtämistä. Monissa paikoissa yksittäisten koristeiden nimet, jopa kokonaiset piirustukset unohtuvat, ja kansallispukujen katoessa katoavat myös koruompelukset, joilla ne on koristeltu.

Mutta olisi epäreilua, jos alkaisimme väittää, että suomalaiset koristeet ja kuviot ovat kokonaan katoamassa. Ei, ne vain poistuvat käytöstä ihmisten keskuudessa ja siirtyvät älymystölle / tutkijoille.

Näiden koruompeleiden täytäntöönpano voi vaihdella. Jotkut niistä voidaan ommella käsin, kun taas toiset tarvitsevat vanteiden tuen työskentelyn aikana. Monet niistä on ommeltu tavallisilla ompeleilla, toiset neliöompeleilla ja toiset ristillä; lisäksi on olemassa myös koruompeluksia, jotka tehdään vinoilla kuvakudo-sompeleilla, suorilla kuvakudosompeleilla, porrasompeleilla [porrastetuilla ompeleilla], kudontaompeleilla, ketjuompeleilla, satiiniompeleilla jne.

Tavallisia ompeleita käytetään pienten reunusmuotojen (kanan jälkien) ompelemiseen. Neliömäisiä ompeleita käytetään niiden kuvioden ompelemisessä, jotka tunnetaan nimellä ”helttä”. Ristejä voidaan käyttää niissä brodeerauksissa, jotka muuten on ommeltu neliöillä. Tässä tapauksessa neliö korvataan ristillä. Vinot kuvakudosompeleet ommellaan ”siksakilla”. Suoria kuvakudosompeleita käytetään silloin, kun kuviossa on askelmaisia muotoja. Nämä ompeleet on järjestetty rinnakkain.

Kudontaompeleelle kankaaseen pujotetaan ensin pitkät langat, jotka sitten ikään kuin paikataan, niin että lopputulos näyttää kankaalta. Tällä tavalla tehtyjä kuvioita kutsutaan venäläiseksi. Sileä pinta, kuten tiedetään, on ommeltu suorilla ompeleilla. Suomalaisissa kuvioissa tyhjät kolmiot ja nelikulmiot täytetään satiiniompeleilla. Ketju- tai gobelin-ompeleita käytetään yleensä satiiniompeleilla brodeerattujen hahmojen erottamiseen.



Finnische Ornamente

Theodor Schvindt, Kurator, Finnisches

Ethnographisches Museum in Helsinki. 1894

Original auf Russisch; Original in Russian:
Alkuperäinen venäjäksi; Оригинал на русском.

Wir bieten unseren Lesern eine ganze Sammlung origineller finnischer Muster und hoffen, dass diese Muster für Nadelfrauen, die charakteristische Muster lieben, von Interesse sein werden. Es wäre sinnlos, jede einzelne Zeichnung im Detail zu beschreiben, da jede mehr oder weniger mit der Arbeit vertraute Frau ihre Ausführung anhand des Musters leicht verstehen kann, und deshalb beschränken wir uns hier nur auf einige allgemeine Informationen über die Entstehung von Mustern im Allgemeinen und eine kurze Erklärung der Hauptnähte und ihrer Anwendung. Sie sagen, die Finnen seien ein unkommunikatives Volk, das mehr als sein inneres Leben lebe und daher wenig zu äußern, praktischen Aktivitäten geneigt sei und daher künstlerisch unterentwickelt und unfähig zu Werken, die als rein finnisch bezeichnet werden könnten. Und in der Tat beschäftigen sich die Finnen nur sehr wenig mit Holzschnitzerei und Malerei, und die Arbeiten, die in einigen Gegenden erscheinen, stellen Ornamente dar, die überhaupt nicht nationalen Ursprungs sind, sondern westlichen Mustern entlehnt sind. Dasselbe gilt für Stickereien in Westfinnland.

Aber diese Muster, die auf der Kleidung der karelischen Frauen zu finden sind, repräsentieren einen originellen, nationalen Charakter. Und vergleicht man die heutigen Stickereien mit antiken Dingen aus der Zeit des Götzendienstes, stellt sich heraus, dass sie zwar mit einem ganz anderen Material bestickt sind (früher verwendete man für diese Stickereien dünnen Draht, Rosshaar und Wolle, jetzt Papier und Wolle), aber die Art der Muster ist die gleiche wie vor 600 Jahren.

Der sicherste Beweis dafür, dass die aktuellen Wollstickereien keine Nachahmung fremder Zeichnungen sind, sondern eigenständige Vorstellungen der Menschen sind, ist, dass sich diese Stickereien bis heute weiterentwickeln und verbessern und dass jedes einzelne Ornament seinen primitiven Namen behielt und neu erfundene Muster sind neue Namen gegeben, die von alten abgeleitet sind.

Aber es scheint, dass diese Verbesserung der Zeichnungen allmählich abnimmt. Nur sehr wenige Frauen des Volkes beschäftigen sich mit der Stickerei und noch weniger mit der Anfertigung von Mustern.

Vielerorts werden die Namen einzelner Ornamente, ja ganzer Zeichnungen vergessen, und mit dem Verschwinden der Trachten verschwinden auch die Stickereien, mit denen sie geschmückt waren.

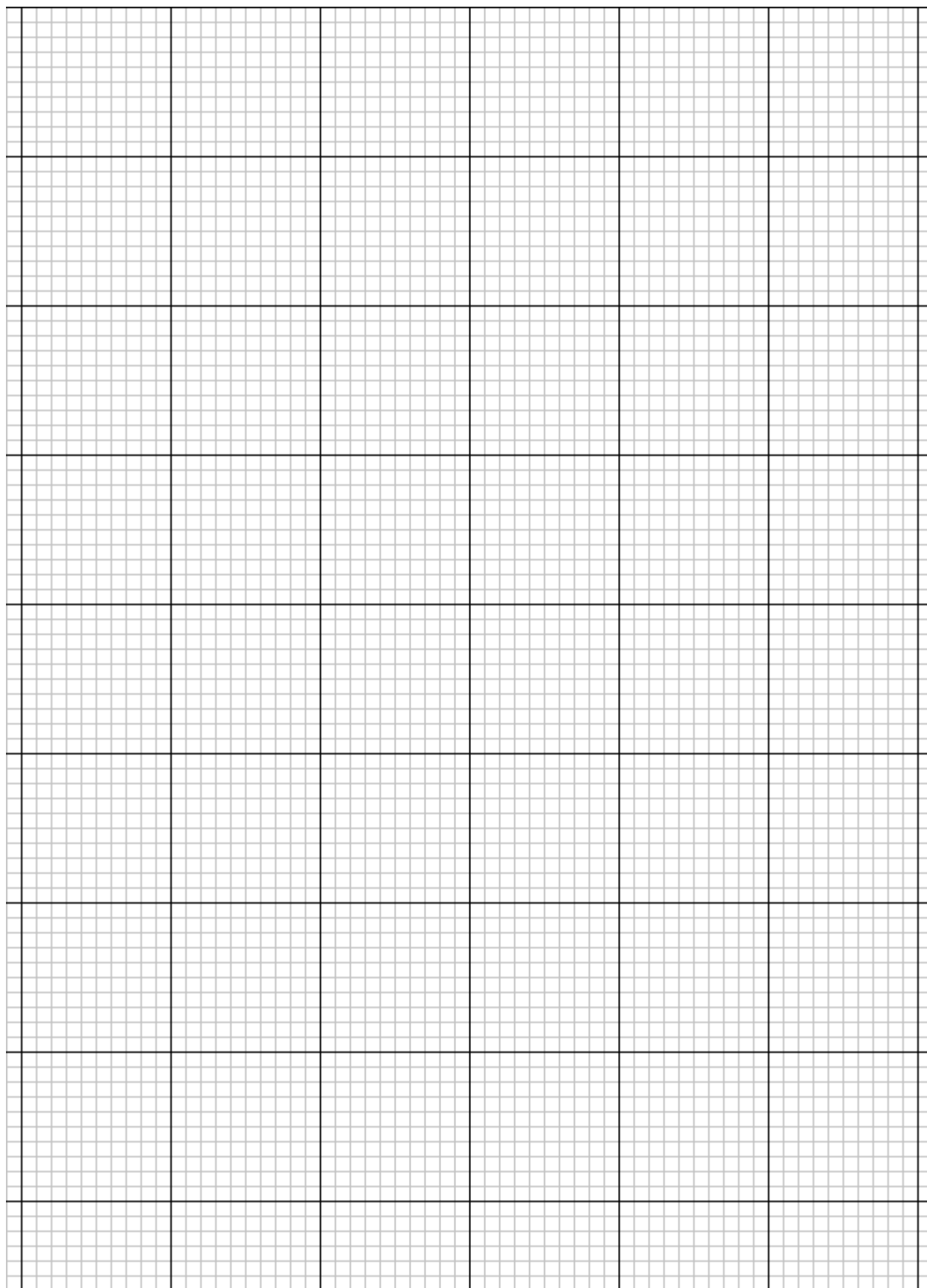
Aber es wäre ungerecht, wenn wir anfangen würden zu behaupten, dass finnische Ornamente und Muster vollständig verschwinden. Nein, sie werden nur beim Volk außer Gebrauch gesetzt und gehen in die Intelligenz über.

Was die Ausführung dieser Stickereien betrifft, ist es anders. Einige von ihnen können von Hand gestickt werden, während andere gerahmt werden müssen. Viele von ihnen sind mit normalen Stichen genäht, andere mit quadratischen Stichen und wieder andere mit Kreuzstichen; daneben gibt es auch Stickereien, die mit schrägen Gobelinstichen, geraden Gobelinstichen, Steppstichen, Webstich, Kettenstich, Plattstich usw. ausgeführt werden.

Gewöhnliche Stiche werden verwendet, um kleine Bordürenformen (Hühnerspuren) zu nähen. Quadratstiche werden verwendet, um alle Muster zu nähen, die als "Flechtwerk" bekannt sind. Kreuze können für jene Stickereien verwendet werden, die mit Quadraten gestickt werden. In einem solchen Fall wird das Quadrat durch ein Kreuz ersetzt. Schräge Gobelinstiche werden im „Zickzack“ genäht. Gerade Gobelinstiche werden dort verwendet, wo stufenartige Formen im Muster vorhanden sind. Diese Stiche sind parallel angeordnet.

Für einen Webstich werden zunächst lange Fäden in den Stoff eingefädelt, die dann sozusagen gestopft werden, sodass eine Naht entsteht, die wie Stoff aussieht. Auf diese Weise hergestellte Muster werden Russisch genannt. Die glatte Oberfläche wird bekanntlich mit Geradstichen]. In finnischen Mustern werden leere Dreiecke und Vierecke mit einem Plattstich genäht. Ein Ketten- oder Kettenstich Tambourstiche wird normalerweise verwendet, um mit Plattstich gestickte Figuren zu trennen.

Für einen Webstich werden zunächst lange Fäden in den Stoff eingefädelt, die dann sozusagen gestopft werden, sodass eine Naht entsteht, die wie Stoff aussieht. Auf diese Weise hergestellte Muster werden Russisch genannt. Die glatte Oberfläche wird bekanntlich mit Geradstichen]. In finnischen Mustern werden leere Dreiecke und Vierecke mit einem Plattstich genäht. Ein Ketten- oder Kettenstich Gobelinstiche wird normalerweise verwendet, um mit Plattstich gestickte Figuren zu trennen.



ФИНСКИЕ ОРНАМЕНТЫ

Федоромъ Швиндтъ, Хранителемъ финскаго этнографическаго музея въ Гельсингфорсѣ. 1894

Оригинал на русском; Original in Russian;
Alkuperäinen venäjäksi; Original auf Russisch

Предлагаемъ нашимъ читательницамъ цѣлую коллекцію оригинальныхъ финскихъ узоровъ и надѣмся, что эти узоры представятъ нѣкоторый интересъ для рукодѣльницъ, которыя любятъ характерные рисунки. Описывать подробно каждый отдѣльный рисунокъ было бы бесполезно, такъ какъ всякая женщина, болѣе или менѣе знакомая съ работами, по узору легко пойметъ исполненіе его, и поэтому мы ограничиваемся здѣсь лишь нѣкоторыми общими свѣдѣніями о происхожденіи узоровъ вообще и краткимъ объясненіемъ главныхъ швовъ и примѣненія ихъ. Говорятъ, что финны народъ несообщительный, живущій больше своей внутренней жизнью и потому мало склонный къ внѣшней, практической дѣятельности, а слѣдовательно неразвигой въ художественномъ отношеніи и неспособный на произведенія, которыя можно было бы назвать чисто финскими. И дѣйствительно рѣзбою по дереву и живописью финскій народъ занимается очень мало, а тѣ работы, которыя въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ появляются, представляютъ орнаменты совсѣмъ не національнаго происхожденія, а заимствованные съ западныхъ узоровъ. То же самое можно сказать и о вышивкахъ въ западной финляндіи.

Но тѣ узоры, которые встрѣчаются на одеждахъ карельскихъ женщинъ, представляютъ самобытный, національный характеръ. И если нынѣшнія вышивки сравнить со старинными вещами изъ временъ идолопоклонства, то оказывается, что хотя онѣ и вышиты совершенно другимъ матеріаломъ (прежде употребляли для этихъ вышивокъ тоненькую проволоку, конскій волосъ и шерсть, а нынче бумагу и шерсть), но

характеръ узоровъ тотъ же, какъ 600 лѣтъ тому назадъ.

Вѣрнымъ доказательствомъ того, что нынѣшнія вышивки шерстями не подражаніе чужимъ рисункамъ, а самостоятельная фантазія народа, служить еще то обстоятельство, что эти вышивки еще и до сегодняшняго дня развиваются и усовершенствуются и что каждый отдѣльный.

Но, кажется, это усовершенствованіе рисунковъ начинаетъ приходить въ упадокъ. Только очень немногія женщины изъ народа занимаются вышиваніемъ, а еще меньше составленіемъ узоровъ. Во многихъ мѣстностяхъ забыты названія отдѣльных орнаментовъ, даже цѣлыхъ рисунковъ, и по мѣрѣ того, какъ исчезаютъ національные костюмы, исчезаютъ также вышивки, которыми они украшались.

Но было бы несправедливо, еслибы мы стали утверждать, что финскіе орнаменты и узоры совсѣмъ исчезаютъ. Нѣтъ, они выходятъ только изъ употребленія у народа и переходятъ въ интеллигенцію.

Что касается исполненія этихъ вышивокъ, то оно различно. Нѣкоторыя изъ нихъ можно вышивать въ рукахъ, другія же необходимо впялить въ пальцы. Многія изъ нихъ шьются обыкновенными стежками, другія квадратными, третьи крестиками; кромѣ того есть еще вышивки, которыя исполняются косыми гобелэновыми стежками, прямыми гобелэновыми, стежками, расположенными ступеньками, ткацкимъ швомъ, цѣпочнымъ, гладью и т. д.

Обыкновенными стежками шьются маленькія фигурки каемоковъ (куриные ноготки). Квадратными стежками шьются всѣ узоры, извѣстные, подъ названіемъ »плетня«. Крестиками можно исполнять тѣ вышивки, которыя вышиты квадратами. Въ такомъ случаѣ замѣняется квадрагъ крестикомъ. Косыми гобелэновыми стежками шьются всѣ узоры »червячками«. Прямые гобелэновые стежки употребляются тамъ, гдѣ въ узорѣ

виднѣются ступенькообразныя фигуры. Эти стежки располагаются параллельно.

Для ткацкаго шва продѣваются сперва въ матерію длинныя нитки, которыя затѣмъ какъ бы проштопываются такъ, что образуется шитье, похожее на ткань. Узоры, исполненные такимъ образомъ, называются русскими. Гладь, какъ извѣстно, шьется прямыми стежками. Въ

финскихъ узорахъ гладью зашиваются пустые треугольники и четырехугольники. Цѣпочнымъ или тамбурнымъ [гобеленовые] швомъ раздѣляютъ обыкновенно фигуры, вышитыя гладью.

Thumbnails of Original Book / Alkuperäisen kirjan pikkukuvat Miniaturansichten des Originalbuchs / Миниатюры оригинальной книги

